

# Patagonia4

## Conversation details

**Participants:** Ezekiel (EZK - 47 yr, male, Adult), Other (OSE - Adult), Selina (SLA - 48 yr, female, Adult), Victor (VTR - male, Child). **Background:** Conversation in Selina and Ezekiel's home in eastern Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 23 min 33 sec. **Date:** 28 October 2009. **Transcriber:** Lowri Jones, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) SLA: wel +...

SLA: wel

*aut:* well.IM

well...

- (2) SLA: mae (y)r teulu fi yn dod yn wreiddiol o (..) ochr mam o  
Dinas\_Mawddwy@s:cym&spa .

SLA: mae yr teulu fi yn dod yn

*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF family.N.M.SG I.PRON.1S+SM PRT come.V.INFIN PRT

wreiddiol o ochr mam o Dinas\_Mawddwy<sub>S</sub><sup>C</sup>

*original.ADJ+SM of.PREP side.N.F.SG mother.N.F.SG from.PREP name*

my mother's side of the family are originally from Dinas Mawddwy

- (3) SLA: uh Rhun\_Roberts@s:cym&spa o Dinas\_Mawddwy@s:cym&spa .

SLA: uh Rhun\_Roberts<sub>S</sub><sup>C</sup> o Dinas\_Mawddwy<sub>S</sub><sup>C</sup>

*aut:* uh.IM name of.PREP name

er, Rhun Roberts from Dinas Mawddwy

- (4) SLA: a ochr arall o (y)r teulu o (..) o (y)r ardal (..) Llangollen@s:cym&spa .

SLA: a ochr arall o yr teulu o

*aut:* and.CONJ side.N.F.SG other.ADJ of.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG he.PRON.M.3S

o yr ardal Llangollen<sub>S</sub><sup>C</sup>

*of.PREP the.DET.DEF region.N.F.SG name*

and the other side of the family is from the Llangollen area

- (5) SLA: wedyn uh (..) o (y)r ochr Huws@s:cym&spa +...

SLA: wedyn uh o yr ochr Huws<sub>S</sub><sup>C</sup>

*aut:* afterwards.ADV uh.IM of.PREP the.DET.DEF side.N.F.SG name

then, er, from the Huws side...

- (6) SLA: ochr mam eto .  
**SLA:** ochr mam eto  
**aut:** side.N.F.SG mother.N.F.SG again.ADV  
 mum's side again
- (7) SLA: maen nhw (y)n dod o Llandderfel@s:cym&spa .  
**SLA:** maen nhw yn dod o Llandderfel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT come.V.INFIN from.PREP name  
 they come from Llandderfel
- (8) SLA: a (.) wedyn (.) ochr dad (.) o (y)r Bala@s:cym&spa .  
**SLA:** a wedyn ochr dad o yr Bala<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV side.N.F.SG father.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF name  
 and then dad's side from Bala
- (9) SLA: oedden nhw wedi mynd i gweithio i Blaenau Ffestiniog@s:cym&spa .  
**SLA:** oedden nhw wedi mynd i gweithio i  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN to.PREP  
 Blaenau Ffestiniog<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 they'd gone to Blaenau Ffestiniog to work
- (10) SLA: ac uh (.) yr ochr +//.  
**SLA:** ac uh yr ochr  
**aut:** and.CONJ uh.IM the.DET.DEF side.N.F.SG  
 and er... the side...
- (11) SLA: oedd mam fy &n dad +...  
**SLA:** oedd mam fy dad  
**aut:** be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+SM  
 my dad's mum was...
- (12) SLA: fy nain &n .  
**SLA:** fy nain  
**aut:** my.ADJ.POSS.1S grandmother.N.F.SG  
 my grandmother
- (13) SLA: +, um maen nhw (y)n dod o um o (y)r De .  
**SLA:** um maen nhw yn dod o um o  
**aut:** um.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT come.V.INFIN he.PRON.M.3S um.IM of.PREP  
 yr De  
 the.DET.DEF name  
 um, they come from the south.

- (14) SLA: Pontardawe@s:cym&spa .  
**SLA:** Pontardawe<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Pontardawe.
- (15) EZK: mm +...  
**EZK:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (16) EZK: a ti (y)n cofio pryd ddaru nhw gyrraedd ?  
**EZK:** a ti yn cofio pryd  
**aut:** and.CONJ you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN when.INT.[or].time.N.M.SG  
 ddaru nhw gyrraedd  
 did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM they.PRON.3P arrive.V.INFIN+SM  
 and do you remember when they arrived?
- (17) EZK: a +...  
**EZK:** a  
**aut:** and.CONJ  
 and...
- (18) EZK: +, lle oedden nhw (y)n setlo yn y dyffryn ?  
**EZK:** lle oedden nhw yn setlo yn y  
**aut:** where.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT settle.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 dyffryn  
 valley.N.M.SG  
 where in the valley they settled?
- (19) SLA: wel o (y)r dechrau oedd nain wedi cyrraedd .  
**SLA:** wel o yr dechrau oedd nain  
**aut:** well.IM of.PREP the.DET.DEF beginning.N.M.SG be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG  
 wedi cyrraedd  
 after.PREP arrive.V.INFIN  
 well, my grandmother was here from the start.
- (20) SLA: oedda hi (y)n chwe mis oedd .  
**SLA:** oedda hi yn chwe mis oedd  
**aut:** be.V.2S.PAST she.PRON.F.3S PRT six.NUM month.N.M.SG be.V.3S.IMPERF  
 it was six months [?]
- (21) SLA: oedda hi wedi glanio gyda (y)r Vista@s:cym&spa .  
**SLA:** oedda hi wedi glanio gyda yr Vista<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.2S.PAST she.PRON.F.3S after.PREP land.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF name  
 she landed with the Vista.

- (22) SLA: oedden [/]/ oedda hi (y)n sôn bod oedda hi wedi +...
- SLA: oedden            oedda            hi            yn    sôn            bod  
*aut:*    *be.V.3P.IMPERF*   *be.V.2S.PAST*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *mention.V.INFIN*   *be.V.INFIN*  
oedda            hi            wedi  
*be.V.2S.PAST*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*  
she was saying that she'd...
- (23) SLA: oedda <fi yn> [/]/ ni (y)n adrodd yr hanes .
- SLA: oedda            fi            yn            ni            yn    adrodd            yr  
*aut:*    *be.V.2S.PAST*   *I.PRON.1S+SM*   *in.PREP*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *recite.V.INFIN*   *the.DET.DEF*  
hanes  
*story.N.M.SG*  
I was... we were recounting the story.
- (24) SLA: oedda hi wedi cysgu (.) mewn bainc o (y)r capel .
- SLA: oedda            hi            wedi            cysgu            mewn    bainc            o  
*aut:*    *be.V.2S.PAST*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *sleep.V.INFIN*   *in.PREP*   *bench.N.F.SG*   *of.PREP*  
yr            capel  
*the.DET.DEF*   *chapel.N.M.SG*  
she'd slept on a bench from the chapel.
- (25) SLA: yn Rawson@s:cym&spa .
- SLA: yn            Rawson<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:*    *in.PREP*   *name*  
in Rawson.
- (26) SLA: tre Rawson@s:cym&spa .
- SLA: tre            Rawson<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:*    *town.N.F.SG*   *name*  
the town of Rawson.
- (27) EZK: ar\_ôl cyrraedd ?
- EZK: ar\_ôl            cyrraedd  
*aut:*    *after.PREP*   *arrive.V.INFIN*  
after arriving.
- (28) SLA: ar\_ôl cyrraedd .
- SLA: ar\_ôl            cyrraedd  
*aut:*    *after.PREP*   *arrive.V.INFIN*  
after arriving.
- (29) EZK: mm +...
- EZK: mm  
*aut:*    *mm.IM*  
mm.

(30) SLA: yr noson cynta(f) .

**SLA:** yr noson

**aut:** *that.PRON.REL become\_night.V.3P.PAST.[or].become\_night.V.1P.PAST.[or].night.N.F.SG.[or].come.V.1P.PAST+NM.[or].*

**cyntaf**

*first.ORD*

the first night.

(31) OSE: xxx .

(32) OSE: xxx .

(33) OSE: xxx .

(34) EZK: mm +...

**EZK:** mm

**aut:** *mm.IM*

mm.

(35) EZK: pethau pob dydd .

**EZK:** pethau pob dydd

**aut:** *things.N.M.PL each.PREQ day.N.M.SG*

every day things.

(36) OSE: xxx .

(37) OSE: xxx .

(38) OSE: xxx .

(39) EZK: +< mm +...

**EZK:** mm

**aut:** *mm.IM*

mm.

(40) SLA: dw i (y)n gwybod pwy sy (y)n cwcio bob amser .

**SLA:** dw i yn gwybod pwy sy yn

**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN who.PRON be.V.3SP.PRES.REL PRT*

**cwcio bob amser**

*cook.V.INFIN each.PREQ+SM time.N.M.SG*

I don't know who cooks every time.

(41) EZK: +< xxx .

(42) OSE: xxx .

- (43) EZK: +< &=laugh .
- (44) OSE: xxx .
- (45) EZK: +< pethau fel te .  
**EZK:** pethau fel te  
**aut:** *things.N.M.PL like.CONJ be.IM*  
 things like tea.
- (46) EZK: [- spa] sí .  
**EZK:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (47) OSE: xxx .
- (48) SLA: (y)da chi (we)di bod fewn yna (y)n xxx ?  
**SLA:** yda chi wedi bod fewn yna  
**aut:** *with.PREP+SM you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN in.PREP+SM there.ADV*  
**yn**  
*PRT.[or].in.PREP*  
 have you been in [...] ?
- (49) OSE: +< xxx .
- (50) OSE: xxx .
- (51) OSE: xxx .
- (52) EZK: +< um (.) Trelew@s:cym&spa &=laugh .  
**EZK:** um Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *um.IM name*  
 um, Trelew.
- (53) OSE: xxx .
- (54) SLA: +< Dolavon@s:cym&spa .  
**SLA:** Dolavon<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*  
 Dolavon.
- (55) EZK: +< &=laugh Dolavon@s:cym&spa xxx .  
**EZK:** Dolavon<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*  
 Dolavon.

- (56) SLA: neu [=! laughs] xxx .  
**SLA:** neu  
**aut:** *or.CONJ*  
 or [...]
- (57) EZK: +< &=laugh .
- (58) OSE: xxx .
- (59) SLA: +< iawn (.) iawn .  
**SLA:** iawn iawn  
**aut:** *OK.ADV OK.ADV*  
 ok ok.
- (60) OSE: xxx .
- (61) SLA: wyt ti (y)n dal ymlaen gyda (y)r syniad mynd i Playas\_Doradas@s:spa ?  
**SLA:** wyt ti yn dal ymlaen gyda yr  
**aut:** *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT continue.V.INFIN forward.ADV with.PREP the.DET.DEF*  
 syniad mynd i Playas\_Doradas<sup>S</sup>  
*idea.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP name*  
 do you still like the idea of going to Playas Doradas?
- (62) EZK: fasai (y)n braf mynd yno fasai ?  
**EZK:** fasai yn braf mynd yno fasai  
**aut:** *be.V.3S.PLUPERF+SM PRT fine.ADJ go.V.INFIN there.ADV be.V.3S.PLUPERF+SM*  
 it'd be nice to go there, wouldn't it?
- (63) EZK: am noson bach .  
**EZK:** am noson bach  
**aut:** *for.PREP night.N.F.SG small.ADJ*  
 for a little night.
- (64) SLA: pam wyt ti (y)n ho &t &o hoffi gymaint yr lle ?  
**SLA:** pam wyt ti yn ho hoffi  
**aut:** *why?.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S in.PREP he.PRON.M.3S+H like.V.INFIN*  
 gymaint yr lle  
*so.much.ADJ+SM the.DET.DEF place.N.M.SG*  
 why do you like the place so much?
- (65) EZK: am bod o (y)n draeth mawr &en enfawr euraidd .  
**EZK:** am bod o yn draeth mawr enfawr  
**aut:** *for.PREP be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT beach.N.M.SG+SM big.ADJ enormous.ADJ*  
 euraidd  
*golden.ADJ*  
 because it's a big golden beach.

(66) EZK: a does (y)na neb arni .

**EZK:** a does yna  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM there.ADV  
neb arni  
*aut:* anyone.PRON on.her.PREP+PRON.F.3S  
and there's nobody on it.

(67) SLA: wel dw i (y)n gwirioni am yr ffaith bod mae (y)n diogel (.) ar\_gyfer y plant .

**SLA:** wel dw i yn gwirioni am yr ffaith  
*aut:* well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT dote.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF fact.N.F.SG  
bod mae yn diogel ar\_gyfer y plant  
*aut:* be.V.INFIN be.V.3S.PRES PRT safe.ADJ for.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL  
well, I love the fact that it's safe for the children.

(68) EZK: +< mm +...

**EZK:** mm  
*aut:* mm.IM  
mm.

(69) EZK: +< mmhm .

**EZK:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
mmhm.

(70) EZK: a mae hynny hefyd .

**EZK:** a mae hynny hefyd  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.SP also.ADV  
there's that too.

(71) SLA: mae o (y)n fendigedig .

**SLA:** mae o yn fendigedig  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT wonderful.ADJ+SM  
it's wonderful.

(72) EZK: +< mm +...

**EZK:** mm  
*aut:* mm.IM  
mm.

(73) SLA: oes yna ddim twristiaeth .

**SLA:** oes yna ddim twristiaeth  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG there.ADV not.ADV+SM tourism.N.F.SG  
there isn't any tourism.



- (74) EZK: na .  
**EZK:** na  
**aut:** *PRT.NEG*  
no.
- (75) SLA: mae o (y)n lle dawel .  
**SLA:** mae o yn lle dawel  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP place.N.M.SG quiet.ADJ+SM*  
it's a quiet place.
- (76) EZK: mae o i (y)r gogledd .  
**EZK:** mae o i yr gogledd  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S to.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG*  
it's up north
- (77) EZK: sydd yn golygu bod o (y)n &n nesach nag arfer .  
**EZK:** sydd yn golygu bod o yn nesach  
**aut:** *be.V.3SP.PRES.REL PRT edit.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT near.ADJ.COMP*  
nag arfer  
*than.CONJ use.V.INFIN*  
which means it's closer than usual
- (78) SLA: ond dw i (y)n dychmygu bod diwrnod gwyntog yn medru bod .  
**SLA:** ond dw i yn dychmygu bod  
**aut:** *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT imagine.V.INFIN.[or].visualise.V.INFIN be.V.INFIN*  
diwrnod gwyntog yn medru bod  
*day.N.M.SG windy.ADJ PRT be\_able.V.INFIN be.V.INFIN*  
but I imagine that a windy day can be...
- (79) SLA: yn ddifrifol .  
**SLA:** yn ddifrifol  
**aut:** *PRT serious.ADJ+SM*  
awful.
- (80) EZK: +< &o [/] &o mewn +//.  
**EZK:** mewn  
**aut:** *in.PREP*  
in...
- (81) EZK: &t ar hyd yr arfordir (y)ma i\_gyd mae (y)r (.) &p gwynt yn codi .  
**EZK:** ar hyd yr arfordir yma i\_gyd mae  
**aut:** *on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF coast.N.M.SG here.ADV all.ADJ be.V.3S.PRES*  
yr gwynt yn codi  
*the.DET.DEF wind.N.M.SG PRT lift.V.INFIN*  
the wind picks up all along this coastline.

- (82) EZK: ar\_ôl amser cinio .  
**EZK:** ar\_ôl amser cinio  
**aut:** after.PREP time.N.M.SG dinner.N.M.SG  
 after lunch.
- (83) EZK: neu tua amser cinio .  
**EZK:** neu tua amser cinio  
**aut:** or.CONJ towards.PREP time.N.M.SG dinner.N.M.SG  
 or around lunch time.
- (84) EZK: mm (dy)dy o (ddi)m bwys os (y)dy (y)n plesio (y)n iawn neu +...  
**EZK:** mm dydy o ddim bwys os  
**aut:** mm.IM be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM weight.N.M.SG+SM if.CONJ  
 ydy yn plesio yn iawn neu  
 be.V.3S.PRES PRT please.V.INFIN PRT OK.ADV or.CONJ  
 mm it doesn't matter if it's a pleasant day or...
- (85) EZK: +, [- spa] azul dorada .  
**EZK:** azul<sup>S</sup> dorada<sup>S</sup>  
**aut:** blue.ADJ.M.SG gild.V.F.SG.PASTPART  
 blue, golden.
- (86) EZK: xxx .
- (87) SLA: +< wel +//.  
**SLA:** wel  
**aut:** well.IM  
 well...
- (88) SLA: ond xxx beth [/] beth dw i (y)n trio dweud Ezekiel@s:cym&spa ydy bod dw i  
 ddim yn hoffi am y ffaith o (y)r tywod sydd yn hedfan a +...  
**SLA:** ond beth beth dw i yn  
**aut:** but.CONJ what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT  
 trio dweud Ezekiel<sup>C</sup><sub>S</sub> ydy bod dw i  
 try.V.INFIN say.V.INFIN name be.V.3S.PRES be.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 ddim yn hoffi am y ffaith o yr  
 not.ADV+SM PRT like.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF fact.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF  
 tywod sydd yn hedfan a  
 sand.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL PRT fly.V.INFIN and.CONJ  
 but what I'm trying to say Ezekiel is that I don't like the fact that the sand flies and...
- (89) EZK: +< a Eduardo@s:cym&spa hefyd .  
**EZK:** a Eduardo<sup>C</sup><sub>S</sub> hefyd  
**aut:** and.CONJ name also.ADV  
 Eduardo too.

- (90) SLA: +, a cosbi yn y gwyn [/]/ gwynebau rhywun a +//.  
**SLA:** a cosbi yn y gwyn gwynebau  
**aut:** and.CONJ punish.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF complaint.N.MF.SG+SM faces.N.M.PL  
 rhywun a  
 someone.N.M.SG and.CONJ  
 and [punishing] in people's faces.
- (91) SLA: a rhywun yn diodde(f) mwy na mwynhau .  
**SLA:** a rhywun yn dioddef mwy na  
**aut:** and.CONJ someone.N.M.SG PRT suffer.V.INFIN more.ADJ.COMP (n)or.CONJ  
 mwynhau  
 enjoy.V.INFIN  
 and you suffer more than you enjoy it
- (92) SLA: wyt ti (y)n hoffi Playas\_Doradas@s:spa Víctor@s:spa ?  
**SLA:** wyt ti yn hoffi Playas\_Doradas<sup>S</sup> Víctor<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT like.V.INFIN name name  
 do you like Playas Doradas Victor?
- (93) VTR: ia .  
**VTR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (94) SLA: pam ?  
**SLA:** pam  
**aut:** why?.ADV  
 why?
- (95) VTR: +< dw i isio +//.  
**VTR:** dw i isio  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG  
 I want to.
- (96) VTR: dw i isio mynd eto .  
**VTR:** dw i isio mynd eto  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN again.ADV  
 I want to go again.
- (97) VTR: achos mae o (y)n neis .  
**VTR:** achos mae o yn neis  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ  
 because it's nice.

- (98) SLA: +< pam wyt ti isio mynd eto ?  
**SLA:** pam wyt ti isio mynd eto  
**aut:** why?.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN again.ADV  
 why did you want to go again?
- (99) VTR: achos mae o (y)n neis .  
**VTR:** achos mae o yn neis  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ  
 because it's nice.
- (100) SLA: i be ?  
**SLA:** i be  
**aut:** to.PREP what.INT  
 for what?
- (101) VTR: i lan y môr .  
**VTR:** i lan y môr  
**aut:** to.PREP shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF sea.N.M.SG  
 to the seaside.
- (102) EZK: neu well gen ti Playa\_Unión@s:spa ?  
**EZK:** neu well gen ti Playa\_Unión<sup>S</sup>  
**aut:** or.CONJ better.ADJ.COMP+SM with.PREP you.PRON.2S name  
 or do you prefer Playa Unión?
- (103) SLA: a +/ .  
**SLA:** a  
**aut:** and.CONJ  
 and...
- (104) EZK: neu Porth\_Martyr@s:cym&spa [?] ?  
**EZK:** neu Porth\_Martyr<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** or.CONJ name  
 or Porth Martyr?
- (105) VTR: y tri o nhw .  
**VTR:** y tri o nhw  
**aut:** the.DET.DEF three.NUM.M of.PREP they.PRON.3P  
 all three.
- (106) EZK: ah@s:cym&spa .  
**EZK:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM  
 ah.

- (107) EZK: unrhyw un (fy)sai well .  
**EZK: unrhyw un           fysai                           well**  
*aut: any.ADJ one.NUM finger.V.3S.IMPERF+SM better.ADJ.COMP+SM*  
 either one would be better.
- (108) EZK: ia ?  
**EZK: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes?
- (109) SLA: Víctor@s:cym&spa wyt ti ddim yn gorfod uh (.) pigo tra wyt ti (y)n siarad iawn ?  
**SLA: Víctor<sub>S</sub><sup>C</sup> wyt           ti           ddim           yn gorfod           uh**  
*aut: name be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT have\_to.V.INFIN uh.IM*  
**pigo           tra           wyt           ti           yn siarad           iawn**  
*prick.V.INFIN while.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT talk.V.INFIN OK.ADV*  
 Victor you don't have to pick while you speak ok?
- (110) EZK: +< neu um .  
**EZK: neu           um**  
*aut: or.CONJ um.IM*  
 or um...
- (111) SLA: mae hwnna (y)n um +/.  
**SLA: mae           hwnna           yn           um**  
*aut: be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG PRT.[or].in.PREP um.IM*  
 there's that one in um...
- (112) EZK: +< oedd um +//.  
**EZK: oedd           um**  
*aut: be.V.3S.IMPERF um.IM*  
 um...
- (113) EZK: oedd y hogiau wedi bod yn chwarae rygbi efo (.) plant uh oedd (we)di dod efo (y)r Urdd pnawn (y)ma .  
**EZK: oedd           y           hogiau           wedi           bod           yn chwarae**  
*aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF lads.N.M.PL after.PREP be.V.INFIN PRT play.V.INFIN*  
**rygbi           efo           plant           uh           oedd           wedi           dod**  
*rugby.N.M.SG with.PREP child.N.M.PL uh.IM be.V.3S.IMPERF after.PREP come.V.INFIN*  
**efo           yr           Urdd           pnawn           yma**  
*with.PREP the.DET.DEF Urdd.N.F.SG afternoon.N.M.SG here.ADV*  
 the boys had been playing rugby with some children, er, who had come with the Urdd this afternoon.

- (114) SLA: oh@s:cym&spa .  
**SLA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (115) EZK: +< yn +...  
**EZK:** yn  
**aut:** PRT.[or].in.PREP  
in...
- (116) SLA: oedden nhw wedi mwynhau ?  
**SLA:** oedden nhw wedi mwynhau  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP enjoy.V.INFIN  
did the enjoy?
- (117) EZK: +< ar bwys +...  
**EZK:** ar bwys  
**aut:** on.PREP weight.N.M.SG+SM  
next to...
- (118) EZK: ar bwys capel Bethel@s:cym&spa .  
**EZK:** ar bwys capel Bethel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** on.PREP weight.N.M.SG+SM chapel.N.M.SG name  
next to Bethesda chapel.
- (119) EZK: fuest ti (y)n siarad Cymraeg efo rhywun ?  
**EZK:** fuest ti yn siarad Cymraeg efo  
**aut:** be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP  
rhywun  
someone.N.M.SG  
did you speak Welsh with somebody?
- (120) VTR: do .  
**VTR:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
yes.
- (121) EZK: do ?  
**EZK:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
yes?
- (122) EZK: welaist ti ?  
**EZK:** welaist ti  
**aut:** see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
you see?

- (123) EZK: &=laugh .
- (124) VTR: (ef)o lot o bobl .  
**VTR:** efo lot o bobl  
**aut:** with.PREP lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM  
 with many people.
- (125) EZK: efo lot o bobl .  
**EZK:** efo lot o bobl  
**aut:** with.PREP lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM  
 with many people.
- (126) SLA: lot o bobl .  
**SLA:** lot o bobl  
**aut:** lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM  
 many people.
- (127) SLA: a (y)r mwyafrif o (y)r bobl beth oedden nhw (y)n siarad ?  
**SLA:** a yr mwyafrif o yr bobl  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF majority.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM  
 beth oedden nhw yn siarad  
 what.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT talk.V.INFIN  
 what were the majority of people speaking?
- (128) SLA: Cymraeg neu Sbaeneg ?  
**SLA:** Cymraeg neu Sbaeneg  
**aut:** Welsh.N.F.SG or.CONJ Spanish.N.F.SG  
 Welsh or Spanish?
- (129) SLA: neu Saesneg hwyrach ?  
**SLA:** neu Saesneg hwyrach  
**aut:** or.CONJ English.N.F.SG late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV  
 or English perhaps?
- (130) VTR: +< &=noise .
- (131) SLA: oedd rhywun yn siarad Saesneg fan (y)na ?  
**SLA:** oedd rhywun yn siarad Saesneg fan  
**aut:** be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG PRT talk.V.INFIN English.N.F.SG place.N.MF.SG+SM  
 yna  
 there.ADV  
 was somebody speaking English there?

- (132) VTR: na .  
**VTR: na**  
*aut:* PRT.NEG  
no.
- (133) SLA: na .  
**SLA: na**  
*aut:* PRT.NEG  
no.
- (134) SLA: neb .  
**SLA: neb**  
*aut:* anyone.PRON  
nobody.
- (135) SLA: beth oedden nhw (y)n siarad ?  
**SLA: beth oedden nhw yn siarad**  
*aut:* what.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT talk.V.INFIN  
what were they speaking?
- (136) VTR: Cymraeg .  
**VTR: Cymraeg**  
*aut:* Welsh.N.F.SG  
Welsh.
- (137) VTR: a rhai Sbaeneg .  
**VTR: a rhai Sbaeneg**  
*aut:* and.CONJ some.PREQ Spanish.N.F.SG  
and some Spanish.
- (138) SLA: da iawn .  
**SLA: da iawn**  
*aut:* good.ADJ very.ADV  
very good.
- (139) SLA: oh@s:cym&spa .  
**SLA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* oh.IM  
oh.
- (140) EZK: uh .  
**EZK: uh**  
*aut:* uh.IM  
er...



- (141) SLA: da iawn .  
**SLA: da iawn**  
*aut: good.ADJ very.ADV*  
 very good.
- (142) SLA: wel +// .  
**SLA: wel**  
*aut: well.IM*  
 well...
- (143) EZK: +< be +/ .  
**EZK: be**  
*aut: what.INT*  
 what...
- (144) SLA: a wnest ti mwynhau ?  
**SLA: a wnest ti mwynhau**  
*aut: and.CONJ do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S enjoy.V.INFIN*  
 and did you enjoy?
- (145) EZK: +< a be +// .  
**EZK: a be**  
*aut: and.CONJ what.INT*  
 and what...
- (146) VTR: do .  
**VTR: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 yes.
- (147) EZK: do .  
**EZK: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 yes
- (148) SLA: be wnest ti chwarae ?  
**SLA: be wnest ti chwarae**  
*aut: what.INT do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S play.V.INFIN*  
 what did you play?
- (149) VTR: rygbi .  
**VTR: rygbi**  
*aut: rugby.N.M.SG*  
 rugby

- (150) SLA: rygbi ?  
**SLA: rygbi**  
*aut: rugby.N.M.SG*  
 rugby?
- (151) SLA: a be arall ?  
**SLA: a be arall**  
*aut: and.CONJ what.INT other.ADJ*  
 and what else?
- (152) EZK: do aeth o â (e)i bêl rygbi .  
**EZK: do aeth o â**  
*aut: yes.ADV.PAST go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES*  
**ei bêl rygbi**  
*his.ADJ.POSS.M.3S ball.N.F.SG+SM rugby.N.M.SG*  
 yes, he took his rugby ball.
- (153) VTR: uh .  
**VTR: uh**  
*aut: uh.IM*  
 er...
- (154) VTR: um .  
**VTR: um**  
*aut: um.IM*  
 um...
- (155) EZK: oedden nhw (we)di creu gemau arbennig doedd ?  
**EZK: oedden nhw wedi creu gemau arbennig**  
*aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP create.V.INFIN games.N.F.PL special.ADJ*  
**doedd**  
*be.V.3S.IMPERF.NEG*  
 they'd invented some special games, hadn't they?
- (156) EZK: dw i (ddi)m yn cofio be oedd enwau nhw .  
**EZK: dw i ddim yn cofio be oedd**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF*  
**enwau nhw**  
*names.N.M.PL they.PRON.3P*  
 I don't remember what they were called.
- (157) EZK: rhai arbennig .  
**EZK: rhai arbennig**  
*aut: some.PRON special.ADJ*  
 special ones.

- (158) EZK: ia ?  
**EZK: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes?
- (159) EZK: ac oeddech chi (y)n (.) gorfod lluchio pêl ar eich\_gilydd a pethau felly doedd ?  
**EZK: ac oeddech chi yn gorfod lluchio pêl**  
*aut: and.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT have\_to.V.INFIN throw.V.INFIN ball.N.F.SG*  
**ar eich\_gilydd a pethau felly doedd**  
*on.PREP each\_other.PRON.2SP and.CONJ things.N.M.PL so.ADV be.V.3S.IMPERF.NEG*  
 and you had to throw a ball at each other and that sort of thing, didn't you?
- (160) VTR: &=noise .
- (161) EZK: ti (y)n cofio ?  
**EZK: ti yn cofio**  
*aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN*  
 do you remember?
- (162) VTR: lluchio (y)r pêl ar y tîm .  
**VTR: lluchio yr pêl ar y tîm**  
*aut: throw.V.INFIN the.DET.DEF ball.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF team.N.M.SG*  
 throw the ball at the team.
- (163) EZK: ie .  
**EZK: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (164) SLA: lluchio (y)r pêl ?  
**SLA: lluchio yr pêl**  
*aut: throw.V.INFIN the.DET.DEF ball.N.F.SG*  
 thrown the ball?
- (165) SLA: at bwy ?  
**SLA: at bwy**  
*aut: to.PREP who.PRON+SM*  
 at whom?
- (166) VTR: na wel oedden ni (y)n gorfod lluchio (y)r pêl .  
**VTR: na wel oedden ni yn gorfod lluchio**  
*aut: PRT.NEG well.IM be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT have\_to.V.INFIN throw.V.INFIN*  
**yr pêl**  
*the.DET.DEF ball.N.F.SG*  
 no well we had to throw the ball.

- (167) VTR: achos oedden (.) nhw (y)n taro rhywun .  
**VTR:** achos oedden nhw yn taro rhywun  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT strike.V.INFIN someone.N.M.SG  
 because they were hitting somebody.
- (168) EZK: +< mm +...  
**EZK:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (169) VTR: oedd uh (..) ni (y)n ennill .  
**VTR:** oedd uh ni yn ennill  
**aut:** be.V.3S.IMPERF uh.IM we.PRON.1P PRT win.V.INFIN  
 we, er, won.
- (170) VTR: ac oedd o (y)n mynd allan .  
**VTR:** ac oedd o yn mynd allan  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN out.ADV  
 and he was out.
- (171) VTR: ac oedden ni (y)n dal ymlaen i chwarae +/.  
**VTR:** ac oedden ni yn dal ymlaen i  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT continue.V.INFIN forward.ADV to.PREP  
 chwarae  
 play.V.INFIN  
 and we continued to play.
- (172) EZK: +< mm +...  
**EZK:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (173) SLA: oedden nhw (y)n dysgu chi daro (y)r bobl ?  
**SLA:** oedden nhw yn dysgu chi daro  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT teach.V.INFIN you.PRON.2P strike.V.INFIN+SM  
 yr bobl  
 the.DET.DEF people.N.F.SG+SM  
 they were teaching you to hit people?
- (174) VTR: na .  
**VTR:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no.

- (175) VTR: efo pêl .  
**VTR:** efo           pêl  
**aut:**   *with.PREP ball.N.F.SG*  
 with a ball.
- (176) SLA: efo pêl ?  
**SLA:** efo           pêl  
**aut:**   *with.PREP ball.N.F.SG*  
 with a ball?
- (177) SLA: ond mae hwnnw ddim yn iawn .  
**SLA:** ond       mae       hwnnw       ddim       yn   iawn  
**aut:**   *but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG not.ADV+SM PRT OK.ADV*  
 but that's not right.
- (178) VTR: +< na .  
**VTR:** na  
**aut:**   *PRT.NEG*  
 no.
- (179) VTR: na .  
**VTR:** na  
**aut:**   *PRT.NEG*  
 no.
- (180) VTR: um .  
**VTR:** um  
**aut:**   *um.IM*  
 um...
- (181) VTR: os oedden ni (y)n twtsiad efo (y)r pêl (.) &s +...  
**VTR:** os       oedden       ni           yn twtsiad       efo       yr  
**aut:**   *if.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT touch.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF*  
 pêl  
*ball.N.F.SG*  
 if we touched with the ball...
- (182) VTR: oedden ni (y)n lluchio fo .  
**VTR:** oedden       ni           yn lluchio       fo  
**aut:**   *be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT throw.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
 we would throw it.
- (183) VTR: a (.) twtsiad .  
**VTR:** a           twtsiad  
**aut:**   *and.CONJ touch.V.INFIN*  
 and touch.

- (184) VTR: ac oedd uh nhw (y)n mynd allan .  
**VTR:** ac oedd uh nhw yn mynd allan  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF uh.IM they.PRON.3P PRT go.V.INFIN out.ADV  
 and they were out.
- (185) VTR: os oedden ni (y)n wneud o oedden nhw (y)n mynd allan .  
**VTR:** os oedden ni yn wneud o  
*aut:* if.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 oedden nhw yn mynd allan  
*be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT go.V.INFIN out.ADV*  
 if we did it, they were out.
- (186) SLA: oedden nhw (y)n mynd allan ?  
**SLA:** oedden nhw yn mynd allan  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT go.V.INFIN out.ADV  
 they were out?
- (187) EZK: o(edde)n nhw (y)n mynd allan o (y)r (.) bocs a +...  
**EZK:** oedden nhw yn mynd allan o yr  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT go.V.INFIN out.ADV of.PREP the.DET.DEF  
 bocs a  
*box.N.M.SG and.CONJ*  
 they went out of the box and...
- (188) SLA: +< paid â dweud .  
**SLA:** paid â dweud  
*aut:* stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN  
 you don't say.
- (189) EZK: +, allan o (y)r gêm .  
**EZK:** allan o yr gêm  
*aut:* out.ADV of.PREP the.DET.DEF game.N.F.SG  
 out of the game.
- (190) SLA: +< oh@s:cym&spa .  
**SLA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (191) SLA: wel a &n wnest ti fwynhau ?  
**SLA:** wel a wnest ti fwynhau  
*aut:* well.IM and.CONJ do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S enjoy.V.INFIN+SM  
 well, did you enjoy?

- (192) EZK: +< mm +...  
**EZK: mm**  
*aut: mm.IM*  
mm.
- (193) VTR: mmhm .  
**VTR: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
mmhm.
- (194) SLA: wyt ti isio wneud o eto fory ?  
**SLA: wyt ti isio wneud o eto**  
*aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S again.ADV*  
**fory**  
*tomorrow.ADV*  
do you want to do it again tomorrow?
- (195) VTR: ia .  
**VTR: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (196) SLA: oh@s:cym&spa .  
**SLA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
oh.
- (197) EZK: +< mm +...  
**EZK: mm**  
*aut: mm.IM*  
mm.
- (198) SLA: wyt ti (y)n gwybod beth oedd o (y)n deud i fi heddiw (y)ma uh ?  
**SLA: wyt ti yn gwybod beth oedd o**  
*aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
**yn deud i fi heddiw yma uh**  
*PRT say.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM today.ADV here.ADV uh.IM*  
do you know what he was saying to me here today, er..?
- (199) SLA: +" mam dw i isio mynd i Gymru efo dad .  
**SLA: mam dw i isio mynd i**  
*aut: mother.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP*  
**Gymru efo dad**  
*Wales.N.F.SG.PLACE+SM with.PREP father.N.M.SG+SM*  
mum I want to go to Wales with dad.

- (200) EZK: &=laugh .
- (201) SLA: oedd o (y)n gwahanu (y)r &l &s +//.  
**SLA:** oedd o yn gwahanu yr  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT separate.V.INFIN the.DET.DEF*  
 he was separating the...
- (202) SLA: yr ffaith bod dw i (y)n (.) o Patagonia .  
**SLA:** yr ffaith bod dw i yn o  
**aut:** *the.DET.DEF fact.N.F.SG be.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S in.PREP from.PREP*  
**Patagonia**  
*name*  
 the fact that I'm from Patagonia.
- (203) SLA: a ti o Gymru .  
**SLA:** a ti o Gymru  
**aut:** *and.CONJ you.PRON.2S of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*  
 and you from Wales.
- (204) SLA: a pam efo dad ?  
**SLA:** a pam efo dad  
**aut:** *and.CONJ why?.ADV with.PREP father.N.M.SG+SM*  
 and why with Dad?
- (205) SLA: +" ah@s:cym&spa achos w i isio mynd i Gymru efo dad .  
**SLA:** ah<sub>s</sub><sup>C</sup> achos i isio mynd i Gymru  
**aut:** *ah.IM cause.N.M.SG to.PREP want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*  
**efo dad**  
*with.PREP father.N.M.SG+SM*  
 ah, because I want to go to Wales with dad.
- (206) SLA: oedd o (y)n deud o\_hyd +".  
**SLA:** oedd o yn deud o\_hyd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN always.ADV*  
 he was saying all the time.
- (207) SLA: o flaen y ffenest .  
**SLA:** o flaen y ffenest  
**aut:** *of.PREP front.N.M.SG+SM the.DET.DEF window.N.F.SG*  
 in front of the window.
- (208) SLA: tra oedde chdi (y)n xxx y +...  
**SLA:** tra oedde chdi yn y  
**aut:** *while.CONJ be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S in.PREP the.DET.DEF*  
 while you were in [...] the...



- (209) VTR: fel sai fo (we)di nabod .  
**VTR:** fel            sai            fo            wedi            nabod  
*aut:* like.CONJ be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S after.PREP know\_someone.V.INFIN  
as if he'd known.
- (210) SLA: mm +...  
**SLA:** mm  
*aut:* mm.IM  
mm.
- (211) SLA: ar y car .  
**SLA:** ar            y            car  
*aut:* on.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG  
on the car.
- (212) EZK: +< dyna fo .  
**EZK:** dyna            fo  
*aut:* that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
that's it.
- (213) EZK: a sôn am Gymru (y)ma .  
**EZK:** a            sôn            am            Gymru            yma  
*aut:* and.CONJ mention.V.INFIN for.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM here.ADV  
and mentioning Wales.
- (214) EZK: dw i (y)n gorod mynd i (y)r maes awyr mewn munud i nôl (.) pâr o bobl .  
**EZK:** dw            i            yn gorod            mynd            i  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT have\_to.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP  
yr            maes            awyr            mewn            munud            i            nôl  
the.DET.DEF field.N.M.SG sky.N.F.SG in.PREP minute.N.M.SG to.PREP fetch.V.INFIN  
pâr            o            bobl  
pair.N.M.SG.[or].cause.V.2S.IMPER of.PREP people.N.F.SG+SM  
I have to go to the airport in a minute to get a couple of people.
- (215) SLA: o le maen nhw (y)n dod ?  
**SLA:** o            le            maen            nhw            yn dod  
*aut:* of.PREP where.INT+SM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT come.V.INFIN  
where are they coming from?
- (216) EZK: um .  
**EZK:** um  
*aut:* um.IM  
um...

- (217) EZK: &=dental\_click i ddeud y gwir +//.  
**EZK:** i ddeud y gwir  
*aut:* to.PREP say.V.INFIN+SM the.DET.DEF truth.N.M.SG  
 to tell you the truth...
- (218) EZK: ti gwybod ?  
**EZK:** ti gwybod  
*aut:* you.PRON.2S know.V.INFIN  
 you know?
- (219) EZK: dyddiau (y)ma ti (ddi)m yn cael gwybod lle maen nhw (y)n dod ?  
**EZK:** dyddiau yma ti ddim yn cael gwybod  
*aut:* days.N.M.PL here.ADV you.PRON.2S not.ADV+SM PRT get.V.INFIN know.V.INFIN  
 lle maen nhw yn dod  
*where.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT come.V.INFIN*  
 these days you don't get to know where they come from.
- (220) EZK: maen nhw (y)n +//.  
**EZK:** maen nhw yn  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP  
 they...
- (221) EZK: &d &d dach chi (y)n defnyddio e bost .  
**EZK:** dach chi yn defnyddio e bost  
*aut:* be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT use.V.INFIN he.PRON.M.3S post.N.M.SG+SM  
 you use email.
- (222) EZK: dw i (y)n cael y cyfeiriad e bost a dw i (ddi)m yn cael eu cyfeiriad cartref nhw .  
**EZK:** dw i yn cael y cyfeiriad e  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN the.DET.DEF direction.N.M.SG he.PRON.M.3S  
 bost a dw i ddim yn cael  
*post.N.M.SG+SM and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT get.V.INFIN*  
 eu cyfeiriad cartref nhw  
*their.ADJ.POSS.3P direction.N.M.SG home.N.M.SG they.PRON.3P*  
 I get their email address and I don't get their home address.
- (223) SLA: wyt ti (y)n meddwl bod o pa rhan o Gymru ?  
**SLA:** wyt ti yn meddwl bod o pa  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S which.ADJ  
 rhan o Gymru  
*part.N.F.SG of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*  
 which part of Wales do you think they come from?

- (224) EZK: +< ond dw i (y)n meddwl mai +//.  
**EZK:** ond dw i yn meddwl mai  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN that\_it\_is.CONJ.FOCUS  
 but I think that...
- (225) EZK: +< mae [/] maen nhw (y)n byw yn y de .  
**EZK:** mae maen nhw yn byw yn y  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 de  
*south.N.M.SG.[or].right.N.M.SG*  
 they live in the south.
- (226) EZK: ond mae hi efo um +...  
**EZK:** ond mae hi efo um  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S with.PREP um.IM  
 but she has um...
- (227) EZK: +, mae (y)r ddynes efo (..) cysylltiad yn y gogledd .  
**EZK:** mae yr ddynes efo cysylltiad yn  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM with.PREP connection.N.M.SG in.PREP  
 y  
*the.DET.DEF north.N.M.SG*  
 the lady has connections in the north.
- (228) EZK: achos oedd hi +...  
**EZK:** achos oedd hi  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 because she...
- (229) EZK: +, oedd hi [/] oedd hi (we)di bod yn edrych ar\_ôl ei mam diweddar (y)ma .  
**EZK:** oedd hi oedd hi wedi bod  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP be.V.INFIN  
 yn edrych ar\_ôl ei mam diweddar yma  
*PRT look.V.INFIN after.PREP his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG recent.ADJ here.ADV*  
 she'd been taking care of her mother recently.
- (230) SLA: +< yr iaith .  
**SLA:** yr iaith  
*aut:* the.DET.DEF language.N.F.SG  
 the language.
- (231) EZK: yn Criccieth@s:cym&spa .  
**EZK:** yn Criccieth<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* in.PREP name  
 Criccieth.

- (232) SLA: ah@s:cym&spa Criccieth@s:cym&spa .  
**SLA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Criccieth<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM name  
ah, Criccieth
- (233) EZK: ie ond maen nhw (y)n xxx o (y)r de .  
**EZK:** ie ond maen nhw yn o yr  
**aut:** yes.ADV but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P in.PREP of.PREP the.DET.DEF  
de  
south.N.M.SG.[or].right.N.M.SG  
yes, but they're [...] from the south.
- (234) SLA: hwyrach maen nhw (y)n nabod ar &e teulu fi .  
**SLA:** hwyrach maen nhw yn nabod  
**aut:** late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT know\_someone.V.INFIN  
ar teulu fi  
on.PREP family.N.M.SG I.PRON.1S+SM  
maybe they know my family.
- (235) EZK: +< a +//.  
**EZK:** a  
**aut:** and.CONJ  
and...
- (236) EZK: o bosib .  
**EZK:** o bosib  
**aut:** he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP possible.ADJ+SM  
oh maybe.
- (237) SLA: Rhian@s:cym&spa a +...  
**SLA:** Rhian<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
**aut:** name and.CONJ  
Rhian and...
- (238) EZK: +< mm +...  
**EZK:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm.
- (239) EZK: ond be sy (y)n diddorol amdanyn nhw ydy bod y gŵr (.) yn uh fab i (.)  
weinidog oedd (we)di bod yma .  
**EZK:** ond be sy yn diddorol amdanyn  
**aut:** but.CONJ what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT interesting.ADJ for\_them.PREP+PRON.3P  
nhw ydy bod y gŵr yn uh  
they.PRON.3P be.V.3S.PRES be.V.INFIN the.DET.DEF man.N.M.SG PRT.[or].in.PREP uh.IM  
fab i weinidog oedd wedi bod yma  
son.N.M.SG+SM to.PREP minister.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF after.PREP be.V.INFIN here.ADV  
but what's interesting about them is that the husband is, er, the son of a minister that came here.

- (240) SLA: +< +, Hywel@s:cym&spa .  
**SLA:** Hywel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
Hywel.
- (241) EZK: mil naw +//.  
**EZK:** mil naw  
*aut:* thousand.N.F.SG nine.NUM  
one thousand nine ...
- (242) EZK: rhwng mil naw &i ac ugain a mil naw a dau\_ddeg chwech .  
**EZK:** rhwng mil naw ac ugain a  
*aut:* between.PREP thousand.N.F.SG nine.NUM and.CONJ twenty.NUM and.CONJ  
mil naw a dau\_ddeg chwech  
*aut:* thousand.N.F.SG nine.NUM and.CONJ twenty.NUM six.NUM  
between 1920 and 1926
- (243) EZK: yn [/] yn gwasanaethu (y)r (.) capeli yma .  
**EZK:** yn yn gwasanaethu yr capeli yma  
*aut:* PRT.[or].in.PREP PRT serve.V.INFIN the.DET.DEF chapels.N.M.PL here.ADV  
serving the chapels here.
- (244) EZK: drwy +//.  
**EZK:** drwy  
*aut:* through.PREP+SM  
through...
- (245) EZK: am y chwech blynedd yna .  
**EZK:** am y chwech blynedd yna  
*aut:* for.PREP the.DET.DEF six.NUM years.N.F.PL there.ADV  
for those six years.
- (246) EZK: a maen nhw (y)n dod (y)n\_ôl i +...  
**EZK:** a maen nhw yn dod yn\_ôl i  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT come.V.INFIN back.ADV to.PREP  
and they're coming back to...
- (247) EZK: +, i [/] i <hel y> [/] hel y (.) hanesion atgofion .  
**EZK:** i i hel y hel y  
*aut:* to.PREP to.PREP collect.V.INFIN the.DET.DEF collect.V.INFIN the.DET.DEF  
hanesion atgofion  
*aut:* storys.N.M.PL reminders.N.M.PL  
to collect stories, memories

- (248) SLA: +< atgofion .  
**SLA: atgofion**  
*aut: reminders.N.M.PL*  
 memories
- (249) EZK: mynd i (y)r llefydd lle oedd uh tad o wedi bod .  
**EZK: mynd i yr llefydd lle oedd uh**  
*aut: go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF places.N.M.PL where.INT be.V.3S.IMPERF uh.IM*  
**tad o wedi bod**  
*father.N.M.SG he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN*  
 going to the places his father had been.
- (250) EZK: a pethau felly .  
**EZK: a pethau felly**  
*aut: and.CONJ things.N.M.PL so.ADV*  
 and things like that.
- (251) EZK: a &ng maen nhw isio mynd i (.) capel Moriah@s:cym&spa .  
**EZK: a maen nhw isio mynd i capel**  
*aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP chapel.N.M.SG*  
**Moriah<sup>C</sup>**  
*name*  
 and they want to go to Moriah chapel.
- (252) EZK: na ?  
**EZK: na**  
*aut: PRT.NEG*  
 no?
- (253) EZK: ac uh hefyd oedd o wedi bod yn gwasanaethu +/.  
**EZK: ac uh hefyd oedd o wedi bod yn**  
*aut: and.CONJ uh.IM also.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN PRT*  
**gwasanaethu**  
*serve.V.INFIN*  
 and, er, he'd also been serving [as a minister].
- (254) SLA: +< &h a ble +//.  
**SLA: a ble**  
*aut: and.CONJ where.INT*  
 and where?
- (255) SLA: ble oedd yr tad yn gwasanaethu (y)n union ?  
**SLA: ble oedd yr tad yn gwasanaethu yn**  
*aut: where.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF father.N.M.SG PRT serve.V.INFIN PRT*  
**union**  
*exact.ADJ*  
 where was the father serving exactly?

- (256) EZK: uh trwy (y)r dyffryn i\_gyd .  
**EZK:** uh trwy yr dyffryn i\_gyd  
**aut:** uh.IM through.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG all.ADJ  
 er, throughout the entire valley.
- (257) EZK: <fel gwenid> [/] fel gweinidog uh .  
**EZK:** fel gwenid fel gweinidog uh  
**aut:** like.CONJ pierce.V.0.IMPERF.[or].smile.V.0.IMPERF like.CONJ minister.N.M.SG uh.IM  
 as a minister, er...
- (258) EZK: (we)di dod yma am ei Gymraeg o .  
**EZK:** wedi dod yma am ei Gymraeg  
**aut:** after.PREP come.V.INFIN here.ADV for.PREP his.ADJ.POSS.M.3S Welsh.N.F.SG+SM  
 o  
 he.PRON.M.3S  
 come here because of his Welsh.
- (259) SLA: +< ond pa uh pa +...  
**SLA:** ond pa uh pa  
**aut:** but.CONJ which.ADJ uh.IM which.ADJ  
 but which, er, which...
- (260) SLA: pa ordr ?  
**SLA:** pa ordr  
**aut:** which.ADJ order.N.F.SG  
 which order?
- (261) EZK: dw i (ddi)m yn siŵr iawn xxx .  
**EZK:** dw i ddim yn siŵr iawn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ very.ADV  
 I'm not too sure [...]
- (262) EZK: dw i ddim yn siŵr .  
**EZK:** dw i ddim yn siŵr  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ  
 I'm not sure.
- (263) EZK: ond uh (.) &o oedden nhw (we)di bod yn capel Moriah@s:cym&spa .  
**EZK:** ond uh oedden nhw wedi bod yn  
**aut:** but.CONJ uh.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP  
 capel Moriah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 chapel.N.M.SG name  
 but, er, they'd been to Moriah chapel.

- (264) SLA: +< Annibynnwyr neu ?  
**SLA: Annibynnwyr neu**  
*aut: name or.CONJ*  
 Independents or?
- (265) EZK: oedden nhw (we)di bod yn (.) gwasanaethu (.) Bethel@s:cym&spa (.) hefyd  
 .  
**EZK: oedden nhw wedi bod yn gwasanaethu Bethel<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN PRT serve.V.INFIN name*  
**hefyd**  
*also.ADV*  
 they'd been serving Bethel as well.
- (266) SLA: +< Annibynnwyr felly .  
**SLA: Annibynnwyr felly**  
*aut: name so.ADV*  
 Independents then.
- (267) EZK: Llanddewi@s:cym&spa .  
**EZK: Llanddewi<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*  
 Llanddewi.
- (268) SLA: +< Bethel@s:cym&spa Gaiman@s:cym&spa ?  
**SLA: Bethel<sub>S</sub><sup>C</sup> Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name name*  
 Bethel Gaiman?
- (269) EZK: ie .  
**EZK: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (270) SLA: felly Annibynnwyr .  
**SLA: felly Annibynnwyr**  
*aut: so.ADV name*  
 so Independants.
- (271) EZK: +< ah@s:cym&spa .  
**EZK: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*  
 ah.



- (272) EZK: Llanddewi@s:cym&spa sydd yn Anglicanaidd .  
**EZK:** Llanddewi<sub>S</sub><sup>C</sup> sydd yn Anglicanaidd  
*aut:* name be.V.3SP.PRES.REL in.PREP name  
 Llanddewi is Anglican.
- (273) SLA: oh@s:cym&spa .  
**SLA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (274) EZK: &=noise .
- (275) EZK: a wedyn oedd o (we)di bod i fyny yn yr Andes@s:cym&spa .  
**EZK:** a wedyn oedd o wedi bod  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN  
 i fyny yn yr Andes<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*to.PREP up.ADV in.PREP the.DET.DEF name*  
 and then he'd been up to the Andes.
- (276) EZK: <yn y> [/] yn y cyfnod o chwe diwrnod .  
**EZK:** yn y yn y cyfnod o chwe  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF period.N.M.SG he.PRON.M.3S six.NUM  
 diwrnod  
*day.N.M.SG*  
 during the period of six days.
- (277) SLA: +< o(edd) raid nhw ddod â (y)r ffenest ar yr eroplen ?  
**SLA:** oedd raid nhw ddod â  
*aut:* be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM they.PRON.3P come.V.INFIN+SM with.PREP  
 yr ffenest ar yr eroplen  
*the.DET.DEF window.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF aeroplane.N.F.SG*  
 did they have to bring the window on the airplane?
- (278) EZK: na .  
**EZK:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no.
- (279) EZK: oedden nhw wedi dod +//.  
**EZK:** oedden nhw wedi dod  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN  
 they'd come...

- (280) EZK: +, (we)di aros yma am chwech flynedd .  
**EZK:** wedi aros yma am chwech flynedd  
**aut:** after.PREP wait.V.INFIN here.ADV for.PREP six.NUM years.N.F.PL+SM  
 stayed here for six years
- (281) EZK: efo eu plant .  
**EZK:** efo eu plant  
**aut:** with.PREP their.ADJ.POSS.3P child.N.M.PL  
 with their children.
- (282) EZK: a wedyn mynd o (y)ma .  
**EZK:** a wedyn mynd o yma  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN from.PREP here.ADV  
 and then left.
- (283) SLA: oh@s:cym&spa .  
**SLA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (284) EZK: a dyna be xxx .  
**EZK:** a dyna be  
**aut:** and.CONJ that.is.ADV what.INT  
 and that's what [...]
- (285) SLA: +< diddorol .  
**SLA:** diddorol  
**aut:** interesting.ADJ  
 interesting.
- (286) EZK: xxx .
- (287) SLA: +< neu +...  
**SLA:** neu  
**aut:** or.CONJ  
 or...
- (288) SLA: pwnc &e da iawn i creu barddoniaeth .  
**SLA:** pwnc da iawn i creu barddoniaeth  
**aut:** subject.N.M.SG good.ADJ very.ADV to.PREP create.V.INFIN poetry.N.F.SG  
 a good topic for writing poetry.
- (289) EZK: mm +...  
**EZK:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.

- (290) EZK: a be sy (y)n ddiddorol .  
**EZK:** a be sy yn ddiddorol  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT interesting.ADJ+SM  
 and what's interesting.
- (291) EZK: mae +//.  
**EZK:** mae  
*aut:* be.V.3S.PRES
- (292) EZK: <oedd um> [//] oedd o (y)n (.) dyn oedd yn ysgrifennu dw i (y)n meddwl .  
**EZK:** oedd um oedd o yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF um.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP  
 dyn oedd yn ysgrifennu  
*be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG.[or].draw\_.V.3S.PRES+SM be.V.3S.IMPERF PRT write.V.INFIN*  
 dw i yn meddwl  
*be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN*  
 he was a man who wrote, I think
- (293) EZK: ac um &d +//.  
**EZK:** ac um  
*aut:* and.CONJ um.IM  
 and um...
- (294) EZK: tynnu lluniau .  
**EZK:** tynnu lluniau  
*aut:* draw.V.INFIN pictures.N.M.PL  
 taking pictures
- (295) EZK: a wedyn mae [/] mae (y)r teulu dal efo (y)r &s (.) <efo (y)r &s> [//] efo (y)r ysgrifen (y)ma .  
**EZK:** a wedyn mae mae yr teulu  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF family.N.M.SG  
 dal efo yr efo yr efo yr  
*continue.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF*  
 ysgrifen yma  
*writing.N.F.SG here.ADV*  
 and then, the family still has this writing.
- (296) EZK: efo (y)r (.) nodiadau (y)ma a (y)r um (.) lluniau o (y)r adeg yna .  
**EZK:** efo yr nodiadau yma a yr um  
*aut:* with.PREP the.DET.DEF notes.N.M.PL here.ADV and.CONJ the.DET.DEF um.IM  
 lluniau o yr adeg yna  
*pictures.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF time.N.F.SG there.ADV*  
 has these notes and the, um, pictures of that time.

(297) EZK: a <dw i> [/] dw i (ddi)m yn meddwl bod nhw efo unrhyw (.) amgueddfa na ddim\_byd .

**EZK:** a dw i dw i ddim  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM  
 yn meddwl bod nhw efo unrhyw amgueddfa  
*PRT think.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P with.PREP any.ADJ museum.N.F.SG*  
 na ddim\_byd  
*PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ anything.ADV+SM*

and I don't think they have a museum or anything.

(298) EZK: maen nhw dal <o flaen> [/] o flaen +...

**EZK:** maen nhw dal o flaen o  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P continue.V.INFIN of.PREP front.N.M.SG+SM of.PREP  
 flaen  
*front.N.M.SG+SM*

they're still in front of...

(299) SLA: +< &=hiss .

(300) EZK: +, gyda (y)r teulu .

**EZK:** gyda yr teulu  
*aut:* with.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG

with the family.

(301) EZK: wedyn mae xxx .

**EZK:** wedyn mae  
*aut:* afterwards.ADV be.V.3S.PRES

then [...]

(302) SLA: +< bydd o (y)n drist iawn os mae rhywbeth yn digwydd .

**SLA:** bydd o yn drist iawn os mae  
*aut:* be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S PRT sad.ADJ+SM very.ADV if.CONJ be.V.3S.PRES  
 rhywbeth yn digwydd  
*something.N.M.SG PRT happen.V.INFIN*

it'll be very sad if something happens.

(303) SLA: neu rhywun ddim yn gwerthfawrogi ffasiwn hanes .

**SLA:** neu rhywun ddim yn gwerthfawrogi ffasiwn  
*aut:* or.CONJ someone.N.M.SG not.ADV+SM PRT appreciate.V.INFIN fashion.N.M.SG  
 hanes  
*story.N.M.SG*

or somebody doesn't appreciate such history.

(304) EZK: +< &=clears\_throat .

- (305) SLA: wel a &n &n (...) lluchio nhw fel mae (h)i wedi digwydd efo nifer o bobl .  
**SLA:** wel a lluchio nhw fel mae hi  
**aut:** well.IM and.CONJ throw.V.INFIN they.PRON.3P like.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
wedi digwydd efo nifer o bobl  
after.PREP happen.V.INFIN with.PREP number.N.M.SG of.PREP people.N.F.SG+SM  
well, and throwing them away like what's happened with a lot of people.
- (306) EZK: +< mm (...) eh@s:cym&spa (...) na &m .  
**EZK:** mm eh<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
**aut:** mm.IM er.IM PRT.NEG  
mm, eh, no.
- (307) SLA: a golli holl [=! laughs] hane(sion) [/]/ hanesion yna xxx .  
**SLA:** a golli holl hanesion hanesion yna  
**aut:** and.CONJ lose.V.INFIN+SM all.PREQ storys.N.M.PL storys.N.M.PL there.ADV  
and lose all those stories [...]
- (308) EZK: +< maen nhw &d +//.  
**EZK:** maen nhw  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
they...
- (309) EZK: maen nhw (we)di bod yn gofyn amdan be i w wneud efo &g (e)i gar .  
**EZK:** maen nhw wedi bod yn gofyn  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN PRT ask.V.INFIN  
amdan be i wneud efo ei  
for\_them.PREP+PRON.3P what.INT to.PREP make.V.INFIN+SM with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S  
gar  
car.N.M.SG+SM  
they've been asking about what to do with his car.
- (310) EZK: os dylen nhw ddod â fo a xx .  
**EZK:** os dylen nhw ddod â fo  
**aut:** if.CONJ ought\_to.V.3P.IMPERF they.PRON.3P come.V.INFIN+SM with.PREP he.PRON.M.3S  
a  
and.CONJ  
if they should bring it and [...]
- (311) EZK: wel (...) peth gorau fasai gwneud rhestr o be sy gynnon nhw .  
**EZK:** wel peth gorau fasai  
**aut:** well.IM thing.N.M.SG best.ADJ.SUP.[or].choirs.N.M.PL+SM be.V.3S.PLUPERF+SM  
gwneud rhestr o be sy  
make.V.INFIN list.N.F.SG he.PRON.M.3S what.INT be.V.3SP.PRES.REL  
gynnon nhw  
with\_us.PREP+PRON.1P.[or].with\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
well, the best thing would be to make a list of what they have.

- (312) EZK: fydd yna lot o (.) copïau o (y)r Drafod@s:cym&spa er enghraifft .  
**EZK:** fydd yna lot o copïau o yr  
**aut:** *be.V.3S.FUT+SM there.ADV lot.QUAN of.PREP copies.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF*  
**Drafod<sub>s</sub><sup>G</sup>** er enghraifft  
*name er.IM example.N.F.SG*  
 there'll be many copies of Y Drafod (local newspaper) for example.
- (313) EZK: a (.) &d gwneud rhestr .  
**EZK:** a gwneud rhestr  
**aut:** *and.CONJ make.V.INFIN list.N.F.SG*  
 and make a list.
- (314) EZK: ac os oes (y)na rhywbeth ar\_goll xxx .  
**EZK:** ac os oes yna rhywbeth  
**aut:** *and.CONJ if.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG there.ADV something.N.M.SG*  
**ar\_goll**  
*lost.ADV*  
 and if something's missing [...]
- (315) SLA: mm +...  
**SLA:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
 mm.
- (316) EZK: fasai (y)n bosib (...) gwneud rywbeth amdano fo wedyn fasai ?  
**EZK:** fasai yn bosib gwneud rywbeth  
**aut:** *be.V.3S.PLUPERF+SM PRT possible.ADJ+SM make.V.INFIN something.N.M.SG+SM*  
**amdano fo wedyn fasai**  
*for.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S afterwards.ADV be.V.3S.PLUPERF+SM*  
 it'd be possible to do something about it then, wouldn't it?
- (317) SLA: +< bendigedig (...) mm +...  
**SLA:** bendigedig mm  
**aut:** *wonderful.ADJ mm.IM*  
 wonderful... mm.
- (318) EZK: y lluniau .  
**EZK:** y lluniau  
**aut:** *the.DET.DEF pictures.N.M.PL*  
 the pictures.
- (319) EZK: gwneud copïau o (y)r lluniau ac yn y blaen .  
**EZK:** gwneud copïau o yr lluniau ac yn  
**aut:** *make.V.INFIN copies.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF pictures.N.M.PL and.CONJ in.PREP*  
**y blaen**  
*the.DET.DEF front.N.M.SG*  
 making copies of the pictures and so on.

- (320) SLA: iawn .  
**SLA:** iawn  
**aut:** OK.ADV  
 ok.
- (321) EZK: ydy (y)n iawn ?  
**EZK:** ydy yn iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT OK.ADV  
 is she ok?
- (322) SLA: +< oh@s:cym&spa ti (y)n (.) clywed yr cân yr adar .  
**SLA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ti yn clywed yr cân  
**aut:** oh.IM you.PRON.2S PRT hear.V.INFIN that.PRON.REL song.N.F.SG.[or].sing.V.2S.IMPER.[or].sing.V.3S.PRES  
 yr adar  
 the.DET.DEF birds.N.M.PL  
 oh do you hear the birdsong?
- (323) EZK: ie .  
**EZK:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (324) SLA: amser y machlud haul .  
**SLA:** amser y machlud haul  
**aut:** time.N.M.SG that.PRON.REL set.V.3S.PRES.[or].set.V.INFIN sun.N.M.SG  
 sunset
- (325) SLA: aros pwt .  
**SLA:** aros pwt  
**aut:** wait.V.INFIN pet.N.M.SG  
 wait, darling
- (326) SLA: &n diwrnod o Gymru heddiw a ti ddim yn credu .  
**SLA:** diwrnod o Gymru heddiw a ti  
**aut:** day.N.M.SG of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM today.ADV and.CONJ you.PRON.2S  
 ddim yn credu  
 not.ADV+SM PRT believe.V.INFIN  
 Wales day today and you don't think [?]
- (327) EZK: [- spa] claro &c .  
**EZK:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of.course.E  
 of course.

- (328) SLA: &=laugh a ddim diwrnod Patagonia@s:cym&spa ?  
**SLA:** a ddim diwrnod Patagonia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ not.ADV+SM day.N.M.SG name  
 and not a Patagonia day?
- (329) EZK: +< &=noise .
- (330) SLA: ddim awyr las a dim haul .  
**SLA:** ddim awyr las a dim haul  
**aut:** not.ADV+SM sky.N.F.SG blue.ADJ+SM and.CONJ not.ADV sun.N.M.SG  
 no blue sky and no sun
- (331) SLA: oh@s:cym&spa mae (y)r mobeil yn canu .  
**SLA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yr mobeil yn canu  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF mobile.N.M.SG PRT sing.V.INFIN  
 oh the mobile's ringing.
- (332) EZK: +< xxx .
- (333) SLA: ti (y)n dod â (y)r mobeil i fi os gweli di (y)n dda ?  
**SLA:** ti yn dod â yr mobeil i  
**aut:** you.PRON.2S PRT come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF mobile.N.M.SG to.PREP  
 fi os gweli di yn dda  
 I.PRON.1S+SM if.CONJ see.V.2S.PRES you.PRON.2S+SM PRT good.ADJ+SM  
 will you bring me the mobile please?
- (334) EZK: +< xxx .
- (335) EZK: yn yr Almaen efo (.) dipyn bach o miwsig xxx .  
**EZK:** yn yr Almaen efo dipyn bach  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF Germany.NAME.F.SG with.PREP little\_bit.N.M.SG+SM small.ADJ  
 o miwsig  
 of.PREP music.N.M.SG  
 in Germany with a little music [...]
- (336) SLA: a cerddoriaeth o Brasil@s:cym&spa oedd yn xxx .  
**SLA:** a cerddoriaeth o Brasil<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd yn  
**aut:** and.CONJ music.N.F.SG from.PREP name be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP  
 and music from Brazil that was [...]
- (337) SLA: wel (..) cawn ni gweld beth +...  
**SLA:** wel cawn ni gweld beth  
**aut:** well.IM get.V.1P.PRES we.PRON.1P see.V.INFIN what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM  
 well, we can see what...



- (338) EZK: (y)dy o rywbeth [?] pwysig ?  
**EZK:** ydy o rywbeth pwysig  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S something.N.M.SG+SM important.ADJ.[or].important.ADJ  
 is it anything important?
- (339) SLA: na .  
**SLA:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no.
- (340) SLA: maen nhw (y)n sôn (.) am y (.) dosbarth rygbi .  
**SLA:** maen nhw yn sôn am y dosbarth  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF class.N.M.SG  
 rygbi  
 rugby.N.M.SG  
 they're talking about the rugby class.
- (341) SLA: clwb Trelew .  
**SLA:** clwb Trelew  
*aut:* club.N.M.SG name  
 Trelew club.
- (342) SLA: maen nhw +//.  
**SLA:** maen nhw  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 they...
- (343) SLA: oedd [///] cynta oedden nhw wedi ganslo .  
**SLA:** oedd cynta oedden nhw wedi ganslo  
*aut:* be.V.3S.IMPERF first.ORD be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP cancel.V.INFIN+SM  
 at first they cancelled.
- (344) EZK: ie .  
**EZK:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (345) SLA: a rŵan maen nhw (y)n anfon neges destun i ddweud bod (.) mae (y)r athro  
 (y)n mynd i rhoid (.) dosbarth i (y)r plant .  
**SLA:** a rŵan maen nhw yn anfon neges  
*aut:* and.CONJ now.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT send.V.INFIN message.N.F.SG  
 destun i ddweud bod mae yr athro  
 text.N.M.SG+SM to.PREP say.V.INFIN+SM be.V.INFIN be.V.3S.PRES the.DET.DEF teacher.N.M.SG  
 yn mynd i rhoid dosbarth i yr plant  
 PRT go.V.INFIN to.PREP give.V.0.IMPERF class.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL  
 and now they're sending a text message to say that the teacher is going to give the children a class

- (346) EZK: ond fydd neb yn mynd erbyn rŵan sti ?  
**EZK:** ond fydd neb yn mynd erbyn rŵan  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.FUT+SM anyone.PRON PRT go.V.INFIN by.PREP now.ADV  
 sti  
*you\_know.IM*  
 but nobody will go by now, you know?
- (347) SLA: na .  
**SLA:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no.
- (348) SLA: wel +...  
**SLA:** wel  
*aut:* well.IM  
 well...
- (349) SLA: uh a mae (y)n deud +"/.  
**SLA:** uh a mae yn deud  
*aut:* uh.IM and.CONJ be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN  
 er, and it says:
- (350) SLA: +" gobeithio fydd Carwyn@s:cym&spa yn medru mynd .  
**SLA:** gobeithio fydd Carwyn<sup>C</sup><sub>S</sub> yn medru mynd  
*aut:* hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM name PRT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN  
 I hope Carwyn will be able to go.
- (351) SLA: achos dan ni (y)n fel (..) gwirion fan hyn yn uh (..) dweud na ["] gynta .  
**SLA:** achos dan ni yn fel  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP like.CONJ  
 gwirion fan hyn yn uh  
*check.V.1P.PAST.[or].check.V.3P.PAST place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP PRT.[or].in.PREP uh.IM*  
 dweud na gynta  
*say.V.INFIN PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ first.ORD+SM*  
 because we're like... silly here saying no first.
- (352) SLA: wedyn (..) deud +"/.  
**SLA:** wedyn deud  
*aut:* afterwards.ADV say.V.INFIN  
 then saying:

- (353) SLA: +" dewch yma achos dan ni (y)n ymarfer .  
**SLA:** dewch yma achos dan ni yn  
**aut:** come.V.2P.IMPER here.ADV cause.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT  
 ymarfer  
 practise.V.INFIN  
 come here because we're having practice.
- (354) SLA: oh@s:cym&spa felly .  
**SLA:** oh<sub>s</sub><sup>C</sup> felly  
**aut:** oh.IM so.ADV  
 oh so...
- (355) EZK: mm +...  
**EZK:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (356) SLA: diwrnod gwirion i ni .  
**SLA:** diwrnod gwirion i ni  
**aut:** day.N.M.SG check.V.1P.PAST.[or].check.V.3P.PAST I.PRON.1S.[or].to.PREP we.PRON.1P  
 a silly day for us.
- (357) EZK: ie .  
**EZK:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (358) SLA: Ariannin .  
**SLA:** Ariannin  
**aut:** Argentina.N.F.SG.PLACE  
 Argentina.
- (359) VTR: &=gasp .
- (360) EZK: xxx .
- (361) SLA: munud ola(f) .  
**SLA:** munud olaf  
**aut:** minute.N.M.SG last.ADJ  
 last minute.
- (362) EZK: +< &m &m &m +... .
- (363) VTR: +< xxx .

(364) EZK: +, mae (y)r hogiau a Víctor@s:cym&spa yn mynd i clwb rygbi Trelew@s:cym&spa wrth\_gwrs .

**EZK:** mae yr hogiau a Víctor<sub>S</sub><sup>C</sup> yn mynd i  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF lads.N.M.PL and.CONJ name PRT go.V.INFIN to.PREP  
 clwb rygbi Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup> wrth\_gwrs  
*club.N.M.SG rugby.N.M.SG name of\_course.ADV*

Victor and the boys are going to Trelew rugby club of course

(365) EZK: &n yn dwyt Víctor@s:cym&spa ?

**EZK:** yn dwyt Víctor<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* PRT.[or].in.PREP be.V.2S.PRES.NEG.[or].be.V.2S.PRES.NEG+SM name  
 aren't you Victor?

(366) VTR: ond dw i gorfod mynd heddiw ?

**VTR:** ond dw i gorfod mynd heddiw  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S have\_to.V.INFIN go.V.INFIN today.ADV  
 but do I have to go today?

(367) EZK: na .

**EZK:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no.

(368) EZK: pues@s:spa does (y)na (ddi)m &m +/.

**EZK:** pues<sup>S</sup> does yna  
*aut:* then.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM there.ADV  
 ddim  
*nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*  
 there isn't...

(369) SLA: +< na .

**SLA:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no.

(370) SLA: wyt ti ddim yn cael heddiw .

**SLA:** wyt ti ddim yn cael heddiw  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT get.V.INFIN today.ADV  
 you're not having it today.

(371) EZK: does na (ddi)m hyfforddiant i ti heddiw .

**EZK:** does na  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ  
 ddim hyfforddiant i ti heddiw  
*not.ADV+SM training.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S today.ADV*  
 there's no practice for you today.

- (372) EZK: rhaid ti ddisgwyl tan dydd Sadwrn .  
**EZK:** rhaid ti ddisgwyl tan dydd  
*aut:* necessity.N.M.SG you.PRON.2S expect.V.INFIN+SM until.PREP day.N.M.SG  
 Sadwrn  
*Saturday.N.M.SG*  
 you have to wait until Saturday.
- (373) SLA: ti (y)n gwybod be ?  
**SLA:** ti yn gwybod be  
*aut:* you.PRON.2S PRT know.V.INFIN what.INT  
 do you know what?
- (374) SLA: a mae hi (y)n bwrw glaw .  
**SLA:** a mae hi yn bwrw glaw  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT strike.V.INFIN rain.N.M.SG  
 and it's raining.
- (375) EZK: a fain(t) [/] faint o glybiau rygbi sydd yna i blant (.) yn y dyffryn  
 Víctor@s:cym&spa ?  
**EZK:** a faint faint o glybiau rygbi  
*aut:* and.CONJ size.N.M.SG+SM size.N.M.SG+SM of.PREP clubs.N.M.PL+SM rugby.N.M.SG  
 sydd yna i blant yn y dyffryn  
*be.V.3SP.PRES.REL there.ADV to.PREP child.N.M.PL+SM in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG*  
**Víctor<sub>S</sub>**  
*name*  
 and how many rugby clubs for children are there in the valley Victor?
- (376) EZK: (oe)s gen ti rhyw syniad ?  
**EZK:** oes gen ti rhyw syniad  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG with.PREP you.PRON.2S some.PREQ idea.N.M.SG  
 do you have any idea?
- (377) VTR: fan hyn ?  
**VTR:** fan hyn  
*aut:* place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 here?
- (378) SLA: ie .  
**SLA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (379) EZK: yn [/] yn y dyffryn i\_gyd .  
**EZK:** yn yn y dyffryn i\_gyd  
*aut:* PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG all.ADJ  
 in the entire valley.

- (380) SLA: efo pwy wyt ti wedi bod yn chwarae ?  
**SLA:** efo pwy wyt ti wedi bod yn  
*aut:* with.PREP who.PRON be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN PRT  
 chwarae  
 play.V.INFIN  
 who have you been playing with?
- (381) EZK: +< xxx Rawson@s:cym&spa a Trelew@s:cym&spa .  
**EZK:** Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup> a Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name and.CONJ name  
 [...] Rawson and Trelew.
- (382) VTR: +< dau .  
**VTR:** dau  
*aut:* two.NUM.M  
 two.
- (383) EZK: dau ?  
**EZK:** dau  
*aut:* two.NUM.M  
 two?
- (384) SLA: na .  
**SLA:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no.
- (385) SLA: mae (y)na mwy .  
**SLA:** mae yna mwy  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP  
 there are more.
- (386) VTR: Trelew@s:cym&spa .  
**VTR:** Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Trelew.
- (387) EZK: mae (y)na clwb rygbi Trelew@s:cym&spa .  
**EZK:** mae yna clwb rygbi Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV club.N.M.SG rugby.N.M.SG name  
 there's Trelew rugby club.
- (388) VTR: +< pump .  
**VTR:** pump  
*aut:* five.NUM  
 five.

- (389) EZK: mae (y)na (.) clwb rygbi Draig\_Goch@s:cym&spa .  
**EZK:** mae yna clwb rygbi Draig\_Goch<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV club.N.M.SG rugby.N.M.SG name  
 there's Draig Goch (red dragon) rugby club.
- (390) SLA: a pa [/] pa +...  
**SLA:** a pa pa  
*aut:* and.CONJ which.ADJ which.ADJ  
 and which...
- (391) SLA: +, pa un arall wyt ti (y)n nabod ?  
**SLA:** pa un arall wyt ti yn nabod  
*aut:* which.ADJ one.NUM other.ADJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know\_someone.V.INFIN  
 which other one do you know?
- (392) VTR: ac uh +...  
**VTR:** ac uh  
*aut:* and.CONJ uh.IM  
 and er...
- (393) VTR: yr un arall o (.) Draig\_Goch@s:cym&spa .  
**VTR:** yr un arall o Draig\_Goch<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* the.DET.DEF one.NUM other.ADJ from.PREP name  
 the other one from... Draig Goch.
- (394) SLA: Draig\_Goch@s:cym&spa .  
**SLA:** Draig\_Goch<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Draig Goch.
- (395) SLA: a ba [/ /] pa pa un ?  
**SLA:** a ba pa pa un  
*aut:* and.CONJ which.ADJ+SM which.ADJ which.ADJ one.NUM  
 and which one?
- (396) SLA: y llall ?  
**SLA:** y llall  
*aut:* the.DET.DEF other.PRON  
 the other one?
- (397) SLA: Rawson@s:cym&spa ?  
**SLA:** Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Rawson?

- (398) EZK: +< &r .
- (399) EZK: pryd oedden nhw (y)n dod o Rawson@s:cym&spa ?  
**EZK:** pryd oedden nhw yn dod o Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* when.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN from.PREP name  
 when were they coming from Rawson?
- (400) VTR: +< oh@s:cym&spa .  
**VTR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (401) VTR: a (.) xxx .  
**VTR:** a  
*aut:* and.CONJ  
 and... [...]?
- (402) EZK: Bigornia@s:cym&spa o Rawson@s:cym&spa .  
**EZK:** Bigornia<sub>S</sub><sup>C</sup> o Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name of.PREP name  
 Bigornia from Rawson.
- (403) EZK: ynde ?  
**EZK:** ynde  
*aut:* isn't.it.IM  
 yes?
- (404) SLA: mae (y)na un yn Porth\_Madryn@s:cym&spa .  
**SLA:** mae yna un yn Porth\_Madryn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM in.PREP name  
 there's one in Porth Madryn.
- (405) EZK: xxx Martyr@s:cym&spa .  
**EZK:** Martyr<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 [...] Martyr.
- (406) VTR: +< oh@s:cym&spa .  
**VTR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.



- (407) EZK: a Patoruzu@s:cym&spa yn Trelew@s:cym&spa .  
**EZK:** a Patoruzu<sub>S</sub><sup>C</sup> yn Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ name in.PREP name  
 and Patoruzu in Trelew.
- (408) SLA: +< a [/] a Patoruzu@s:cym&spa .  
**SLA:** a a Patoruzu<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ and.CONJ name  
 and Patoruzu.
- (409) SLA: xxx bod drws nesa i clwb ti yn Trelew@s:cym&spa .  
**SLA:** bod drws nesa i clwb ti yn  
*aut:* be.V.INFIN door.N.M.SG next.ADJ.SUP to.PREP club.N.M.SG you.PRON.2S in.PREP  
 Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 [...] next to your club in Trelew.
- (410) EZK: +< xxx .
- (411) VTR: &=noise .
- (412) EZK: pump tîm rygbi .  
**EZK:** pump tîm rygbi  
*aut:* five.NUM team.N.M.SG rugby.N.M.SG  
 five rugby teams.
- (413) SLA: a mae (y)na fwy .  
**SLA:** a mae yna fwy  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP+SM  
 and there are more.
- (414) SLA: mae (y)na (y)r Andes@s:cym&spa .  
**SLA:** mae yna yr Andes<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV the.DET.DEF name  
 there's the Andes
- (415) VTR: ia .  
**VTR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (416) SLA: llawer mwy .  
**SLA:** llawer mwy  
*aut:* many.QUAN more.ADJ.COMP  
 many more.

- (417) SLA: beth wyt ti (y)n [/]/ yn hoffi mwya ?  
**SLA:** beth wyt ti yn yn hoffi mwya  
*aut:* what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP PRT like.V.INFIN biggest.ADJ.SUP  
 what do you like more?
- (418) SLA: yr Andes@s:cym&spa neu Gaiman@s:cym&spa ?  
**SLA:** yr Andes<sub>S</sub><sup>C</sup> neu Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* the.DET.DEF name or.CONJ name  
 the Andes or Gaiman?
- (419) VTR: Gaiman@s:cym&spa .  
**VTR:** Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Gaiman?
- (420) SLA: pam ?  
**SLA:** pam  
*aut:* why?.ADV  
 why?
- (421) EZK: gad y cadeiriau .  
**EZK:** gad y cadeiriau  
*aut:* leave.V.2S.IMPER the.DET.DEF chairs.N.F.PL  
 leave the chairs.
- (422) VTR: achos +/.  
**VTR:** achos  
*aut:* cause.N.M.SG  
 because.
- (423) SLA: pam Gaiman@s:cym&spa ?  
**SLA:** pam Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* why?.ADV name  
 why Gaiman?
- (424) VTR: achos mae o (y)n +/.  
**VTR:** achos mae o yn  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP  
 because it's...
- (425) VTR: mae (y)na mwy o haul .  
**VTR:** mae yna mwy o haul  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP of.PREP sun.N.M.SG  
 there's more sun.

- (426) SLA: mae (.) llawer mwy o haul .  
**SLA:** mae llawer mwy o haul  
*aut:* be.V.3S.PRES many.QUAN more.ADJ.COMP of.PREP sun.N.M.SG  
 there's much more sun.
- (427) EZK: mae (y)n wir tydy ?  
**EZK:** mae yn wir tydy  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT true.ADJ+SM be.V.3S.PRES.NEG  
 it's true, isn't it?
- (428) VTR: +< &=noise .
- (429) SLA: a beth oedd yr problem <yn yr> [/] yn yr Andes@s:cym&spa ?  
**SLA:** a beth oedd yr problem yn  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF problem.N.MF.SG in.PREP  
 yr yn yr Andes<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF name  
 and what was the problem in the Andes?
- (430) EZK: +< ia .  
**EZK:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (431) SLA: ydy (y)n neis i (y)r plant ?  
**SLA:** ydy yn neis i yr plant  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL  
 is it nice for children?
- (432) VTR: +< xxx .
- (433) VTR: na .  
**VTR:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no.
- (434) SLA: pam ?  
**SLA:** pam  
*aut:* why?.ADV  
 why?
- (435) VTR: mae (y)n bwrw glaw xx a [/] (.) a mae o (y)n ych\_a\_fi .  
**VTR:** mae yn bwrw glaw a a mae  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT strike.V.INFIN rain.N.M.SG and.CONJ and.CONJ be.V.3S.PRES  
 o yn ych\_a\_fi  
 he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP yuck.E  
 it rains [...] and it's yucky

- (436) SLA: da mae o (y)n bwrw (.) be arall ?  
**SLA:** da mae o yn bwrw be arall  
**aut:** *be.IM+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT strike.V.INFIN what.INT other.ADJ*  
 good, it rains... what else?
- (437) VTR: uh +...  
**VTR:** uh  
**aut:** *uh.IM*  
 er...
- (438) EZK: y pethau man gwyn (y)na sy (y)n dod lawr o (y)r awyr weithiau .  
**EZK:** y pethau man gwyn  
**aut:** *the.DET.DEF things.N.M.PL place.N.MF.SG white.ADJ.M.[or].complaint.N.MF.SG+SM*  
 yna sy yn dod lawr o yr  
*there.ADV be.V.3SP.PRES.REL PRT come.V.INFIN floor.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF*  
 awyr weithiau  
*sky.N.F.SG times.N.F.PL+SM*  
 that fine white stuff that comes down from the sky soemtimes
- (439) VTR: bwrw eira .  
**VTR:** bwrw eira  
**aut:** *throw.N.M.SG.[or].strike.V.INFIN snow.N.M.SG*  
 snowing
- (440) EZK: xx .
- (441) SLA: a beth fy(dd) (y)n digwydd wedyn ?  
**SLA:** a beth fydd yn digwydd wedyn  
**aut:** *and.CONJ what.INT be.V.3S.FUT+SM PRT happen.V.INFIN afterwards.ADV*  
 and what will happen next?
- (442) VTR: &ba dan ni (y)n mynd i chwarae .  
**VTR:** dan ni yn mynd i chwarae  
**aut:** *be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP play.V.INFIN*  
 we go to to play
- (443) SLA: pam ?  
**SLA:** pam  
**aut:** *why?.ADV*  
 why?
- (444) SLA: ble oedd o (y)n mynd ?  
**SLA:** ble oedd o yn mynd  
**aut:** *where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN*  
 where was he going?

- (445) SLA: sut oedd o (y)n mynd ?  
**SLA:** sut oedd o yn mynd  
**aut:** *how.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN*  
 how was it going?
- (446) SLA: yn gynnes ac yn neis ?  
**SLA:** yn gynnes ac yn neis  
**aut:** *PRT warm.ADJ+SM and.CONJ PRT nice.ADJ*  
 all nice and warm?
- (447) VTR: na .  
**VTR:** na  
**aut:** *PRT.NEG*  
 no.
- (448) SLA: be ?  
**SLA:** be  
**aut:** *what.INT*  
 what?
- (449) VTR: +< oer .  
**VTR:** oer  
**aut:** *cold.ADJ*  
 cold.
- (450) SLA: oer .  
**SLA:** oer  
**aut:** *cold.ADJ*  
 cold.
- (451) SLA: oer iawn .  
**SLA:** oer iawn  
**aut:** *cold.ADJ very.ADV*  
 very cold.
- (452) SLA: a llawn o be ar y llawr ?  
**SLA:** a llawn o be ar  
**aut:** *and.CONJ full.ADJ he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP what.INT on.PREP*  
**y llawr**  
*the.DET.DEF floor.N.M.SG*  
 and the floor full of what?
- (453) VTR: uh .  
**VTR:** uh  
**aut:** *uh.IM*  
 er...

- (454) EZK: eira ?  
**EZK: eira**  
*aut: snow.N.M.SG*  
 snow?
- (455) VTR: eira .  
**VTR: eira**  
*aut: snow.N.M.SG*  
 snow.
- (456) SLA: +< mwd .  
**SLA: mwd**  
*aut: mud.N.M.SG*  
 mud.
- (457) EZK: oh@s:cym&spa .  
**EZK: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
 oh.
- (458) VTR: eira a mwd ac +...  
**VTR: eira a mwd ac**  
*aut: snow.N.M.SG and.CONJ mud.N.M.SG and.CONJ*  
 snow and mud and...
- (459) EZK: ++ a cerrig .  
**EZK: a cerrig**  
*aut: and.CONJ stones.N.F.PL*  
 and stones.
- (460) VTR: +, a dŵr uh +...  
**VTR: a dŵr uh**  
*aut: and.CONJ water.N.M.SG uh.IM*  
 and water, er...
- (461) SLA: ac ar\_ôl y llosg\_mynydd beth oedd yna fan (y)na ?  
**SLA: ac ar\_ôl y llosg\_mynydd beth oedd yna**  
*aut: and.CONJ after.PREP the.DET.DEF volcano.N.M.SG what.INT be.V.3S.IMPERF there.ADV*  
**fan yna**  
*place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 and what was there after the volcano?
- (462) VTR: &s uh sut wyt ti (y)n dweud &=whisper ?  
**VTR: uh sut wyt ti yn dweud**  
*aut: uh.IM how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT say.V.INFIN*  
 er, how do you say [...] ?

- (463) SLA: llu(dw) ?  
**SLA:** lludw  
*aut:* ashes.N.M.PL  
 ash?
- (464) EZK: lludw .  
**EZK:** lludw  
*aut:* ashes.N.M.PL  
 ash.
- (465) SLA: lludw .  
**SLA:** lludw  
*aut:* ashes.N.M.PL  
 ash.
- (466) VTR: +< lludw .  
**VTR:** lludw  
*aut:* ashes.N.M.PL  
 ash.
- (467) SLA: lludw o (y)r llosg [/]/ llosgfynydd .  
**SLA:** lludw o yr llosg llosgfynydd  
*aut:* ashes.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF burnt.ADJ volcano.N.M.SG  
 ash from the volcano.
- (468) SLA: beth oedd yr enw (y)r llosg\_mynydd yna ?  
**SLA:** beth oedd yr enw yr llosg\_mynydd  
*aut:* what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name.N.M.SG the.DET.DEF volcano.N.M.SG  
 yna  
 there.ADV  
 what was that volcano called?
- (469) SLA: ti (y)n cofio ?  
**SLA:** ti yn cofio  
*aut:* you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN  
 do you remember?
- (470) SLA: na ?  
**SLA:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no?
- (471) SLA: Chaiten@s:cym&spa .  
**SLA:** Chaiten<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name

(472) VTR: oh@s:cym&spa .

**VTR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.

(473) EZK: ti (y)n cofio rŵan dwyt ?

**EZK:** ti yn cofio rŵan dwyt  
**aut:** you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN now.ADV be.V.2S.PRES.NEG.[or].be.V.2S.PRES.NEG+SM  
you remember now, don't you?

(474) SLA: +< xxx .

(475) SLA: dylet ti dynnu lun (.) &t i beidio anghofio .

**SLA:** dylet ti dynnu lun i  
**aut:** ought.to.V.2S.IMPERF you.PRON.2S draw.V.INFIN+SM picture.N.M.SG+SM to.PREP  
**beidio** **anghofio**  
stop.V.INFIN+SM forget.V.INFIN  
you should draw a picture so that you don't forget.

(476) EZK: <be be> [/ /] be wnest ti licio fwya am fyw yn Trevelin@s:cym&spa ?

**EZK:** be be be wnest ti licio  
**aut:** what.INT what.INT what.INT do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S like.V.INFIN  
**fwya** **am** **fyw** **yn** **Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
biggest.ADJ.SUP+SM for.PREP live.V.INFIN+SM in.PREP name  
what did you like most about living in Trevelin?

(477) SLA: +< ti (y)n gwybod ?

**SLA:** ti yn gwybod  
**aut:** you.PRON.2S PRT know.V.INFIN  
do you know?

(478) EZK: be oedd y peth neisia(f) oedd yn digwydd i ti yn Trevelin@s:cym&spa ?

**EZK:** be oedd y peth neisiaf oedd yn  
**aut:** what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF thing.N.M.SG nice.ADJ.SUP be.V.3S.IMPERF PRT  
**digwydd** **i** **ti** **yn** **Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
happen.V.INFIN I.PRON.1S you.PRON.2S in.PREP name  
what was the nicest thing happening to you in Trevelin?

(479) VTR: pan oedda(f) (.) fi (y)n mynd allan ar y beic i +//.

**VTR:** pan oeddaf fi yn mynd allan ar  
**aut:** when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT go.V.INFIN out.ADV on.PREP  
**y** **beic** **i**  
the.DET.DEF bike.N.M.SG to.PREP  
when I went out on the bike to...



- (480) VTR: uh fi (y)n mynd bob man ar y beic i .  
**VTR:** uh fi yn mynd bob man ar  
**aut:** uh.IM I.PRON.1S+SM PRT go.V.INFIN each.PREQ+SM place.N.MF.SG on.PREP  
y beic i  
the.DET.DEF bike.N.M.SG to.PREP  
er, I was going everywhere on my bike
- (481) VTR: efo fy ffrindiau !  
**VTR:** efo fy ffrindiau  
**aut:** with.PREP my.ADJ.POSS.1S friends.N.M.PL  
with my friends!
- (482) EZK: oh@s:cym&spa .  
**EZK:** oh<sub>S</sub>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (483) SLA: a beth oedda chdi (y)n gweld drws nesa ?  
**SLA:** a beth oedda chdi yn gweld drws  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.2S.PAST you.PRON.2S PRT see.V.INFIN door.N.M.SG  
nesa  
next.ADJ.SUP  
and what did you see next door?
- (484) SLA: wyt ti (y)n cofio ?  
**SLA:** wyt ti yn cofio  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN  
do you remember?
- (485) SLA: xxx oedden ni (y)n gweld be ?  
**SLA:** oedden ni yn gweld be  
**aut:** be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT see.V.INFIN what.INT  
[...] what did we see?
- (486) SLA: pwy &o +//?  
**SLA:** pwy  
**aut:** who.PRON  
who...?
- (487) SLA: pwy &s ?  
**SLA:** pwy  
**aut:** who.PRON  
who?

- (488) SLA: oedd (y)na anifeiliaid yn dod (.) pob bore (..) i bwyta .  
**SLA:** oedd yna anifeiliaid yn dod pob  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF there.ADV animals.N.M.PL PRT come.V.INFIN each.PREQ*  
bore i bwyta  
*morning.N.M.SG to.PREP eat.V.INFIN*  
some animals came every morning, to eat
- (489) VTR: uh +...  
**VTR:** uh  
**aut:** *uh.IM*  
er...
- (490) SLA: ti (y)n cofio (y)r dyn bach ?  
**SLA:** ti yn cofio yr dyn bach  
**aut:** *you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN that.PRON.REL man.N.M.SG small.ADJ*  
do you remember the small man?
- (491) SLA: señor@s:spa Figaro@s:cym&spa oe(dd) [/] oedd &d o (y)n dod â (y)r anifeiliaid .  
**SLA:** señor<sup>S</sup> Figaro<sup>C</sup> oedd oedd o yn  
**aut:** *gentleman.N.M.SG name be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT*  
dod â yr anifeiliaid  
*come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF animals.N.M.PL*  
Mr Figaro, he brought the animals.
- (492) SLA: pa anifeiliaid oedd [/] oedden nhw ?  
**SLA:** pa anifeiliaid oedd oedden nhw  
**aut:** *which.ADJ animals.N.M.PL be.V.3S.IMPERF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P*  
what animals were they?
- (493) VTR: uh ceffyl .  
**VTR:** uh ceffyl  
**aut:** *uh.IM horse.N.M.SG*  
er, horse.
- (494) SLA: ceffylau .  
**SLA:** ceffylau  
**aut:** *horses.N.M.PL*  
horses.
- (495) SLA: pa un oedde chdi (y)n hoffi mwya?  
**SLA:** pa un oedde chdi yn hoffi  
**aut:** *which.ADJ one.NUM be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT like.V.INFIN*  
which one did you like the most?

- (496) EZK: +< ia &n +/.  
**EZK: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (497) SLA: yr un brown neu (y)r un gwyn ?  
**SLA: yr un brown neu yr un gwyn**  
*aut: the.DET.DEF one.NUM brown.ADJ or.CONJ the.DET.DEF one.NUM white.ADJ.M*  
 the brown one or the white one?
- (498) VTR: gwyn .  
**VTR: gwyn**  
*aut: white.ADJ.M.[or].complaint.N.MF.SG+SM*  
 white.
- (499) SLA: yr un gwyn .  
**SLA: yr un gwyn**  
*aut: the.DET.DEF one.NUM white.ADJ.M*  
 the white one.
- (500) SLA: mm +...  
**SLA: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm.
- (501) EZK: +< xxx .
- (502) EZK: uh mae (y)n ddrwg genna i .  
**EZK: uh mae yn ddrwg genna i**  
*aut: uh.IM be.V.3S.PRES PRT bad.ADJ+SM grow-scaly.V.3S.PRES+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP*  
 er, I'm sorry.
- (503) EZK: dw i (y)n gorfod mynd .  
**EZK: dw i yn gorfod mynd**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT have.to.V.INFIN go.V.INFIN*  
 I have to go.
- (504) EZK: xxx dw i (y)n gadael chi sgwrsio .  
**EZK: dw i yn gadael chi sgwrsio**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT leave.V.INFIN you.PRON.2P chat.V.INFIN*  
 [...] I'm leaving you to chat
- (505) SLA: +< iawn .  
**SLA: iawn**  
*aut: OK.ADV*  
 ok.

- (506) SLA: Víctor@s:cym&spa ?  
**SLA:** Víctor<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Victor?
- (507) SLA: uh (.) mewn (y)chydig bach wel +...  
**SLA:** uh mewn ychydig bach wel  
*aut:* uh.IM in.PREP a\_little.QUAN small.ADJ well.IM  
 er, in a bit, well...
- (508) EZK: +< &=noise .
- (509) SLA: +, dan ni (y)n gorod mynd lle nain i nôl Emyr@s:cym&spa .  
**SLA:** dan ni yn gorod mynd lle  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT have\_to.V.INFIN go.V.INFIN where.INT.[or].place.N.M.SG  
 nain i nôl Emyr<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* grandmother.N.F.SG to.PREP fetch.V.INFIN name  
 we have to go to nain's place to pick up Emyr.
- (510) VTR: oh@s:cym&spa .  
**VTR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM
- (511) SLA: a be (..) be wyt ti isio fi siopa ar\_gyfer yr swper heno ?  
**SLA:** a be be wyt ti isio fi  
*aut:* and.CONJ what.INT what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG I.PRON.1S+SM  
 siopa ar\_gyfer yr swper heno  
*aut:* shop.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF supper.N.MF.SG tonight.ADV  
 and what do you want me to shop for for dinner tonight?
- (512) VTR: um .  
**VTR:** um  
*aut:* um.IM  
 um...
- (513) SLA: be wyt ti isio cael ?  
**SLA:** be wyt ti isio cael  
*aut:* what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG get.V.INFIN  
 what do you want to have?
- (514) SLA: fel (.) swper ?  
**SLA:** fel swper  
*aut:* like.CONJ supper.N.MF.SG  
 for... dinner?

- (515) VTR: +< [- spa] milanesas .  
**VTR:** milanesas<sup>S</sup>  
**aut:** escalope.N.F.PL  
 milanesas (beef with breadcrumbs)
- (516) SLA: [- spa] milanesas ?  
**SLA:** milanesas<sup>S</sup>  
**aut:** escalope.N.F.PL  
 milanesas?
- (517) SLA: a be arall ?  
**SLA:** a be arall  
**aut:** and.CONJ what.INT other.ADJ  
 and what else?
- (518) VTR: pasta@s:cym&spa .  
**VTR:** pasta<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** pasta.N.F.SG  
 pasta.
- (519) SLA: pasta@s:cym&spa ?  
**SLA:** pasta<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** pasta.N.F.SG  
 pasta?
- (520) SLA: efo caws ?  
**SLA:** efo caws  
**aut:** with.PREP cheese.N.M.SG  
 with cheese?
- (521) VTR: ia .  
**VTR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (522) VTR: na .  
**VTR:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no.
- (523) VTR: efo +...  
**VTR:** efo  
**aut:** with.PREP  
 with...

- (524) SLA: efo be ?  
**SLA:** efo be  
**aut:** *with.PREP what.INT*  
 with what?
- (525) VTR: efo (..) menyn .  
**VTR:** efo menyn  
**aut:** *with.PREP butter.N.M.SG*  
 with butter
- (526) VTR: pasta@s:cym&spa efo menyn .  
**VTR:** pasta<sub>S</sub><sup>C</sup> efo menyn  
**aut:** *pasta.N.F.SG with.PREP butter.N.M.SG*  
 pasta with butter
- (527) SLA: a (.) be arall ?  
**SLA:** a be arall  
**aut:** *and.CONJ what.INT other.ADJ*  
 and what else?
- (528) VTR: +< xxx .
- (529) SLA: wyt ti isio pw din ?  
**SLA:** wyt ti isio pw din  
**aut:** *be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG pudding.N.M.SG*  
 do you want pudding?
- (530) VTR: ia .  
**VTR:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (531) VTR: oes .  
**VTR:** oes  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*  
 yes.
- (532) SLA: +< pa ?  
**SLA:** pa  
**aut:** *which.ADJ*  
 which?
- (533) SLA: pa un ?  
**SLA:** pa un  
**aut:** *which.ADJ one.NUM*  
 which one?

- (534) SLA: cwstard ?  
**SLA:** cwstard  
**aut:** *custard.N.M.SG*  
 custard?
- (535) SLA: a be arall ?  
**SLA:** a be arall  
**aut:** *and.CONJ what.INT other.ADJ*  
 and what else?
- (536) VTR: a ddim\_byd .  
**VTR:** a ddim\_byd  
**aut:** *and.CONJ anything.ADV+SM*  
 and nothing.
- (537) SLA: dim\_byd arall ?  
**SLA:** dim\_byd arall  
**aut:** *anything.ADV other.ADJ*  
 nothing else?
- (538) VTR: neu [?] salad ffrwyth .  
**VTR:** neu salad ffrwyth  
**aut:** *or.CONJ salad.N.M.SG fruit.N.M.SG*  
 or fruit salad
- (539) SLA: mm +...  
**SLA:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
 mm
- (540) SLA: [- eng] fruit salad .  
**SLA:** fruit<sup>E</sup> salad<sup>E</sup>  
**aut:** *fruit.N.SG salad.N.SG*
- (541) SLA: iawn .  
**SLA:** iawn  
**aut:** *OK.ADV*  
 ok
- (542) SLA: wel +...  
**SLA:** wel  
**aut:** *well.IM*  
 well...

(543) SLA: a beth wyt ti (y)n credu fydd &e (.) Tim@s:cym&spa yn hoffi i ei swper heno ?

**SLA:** a beth wyt ti yn credu fydd  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT believe.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM

**Tim<sub>S</sub><sup>C</sup>** yn hoffi i ei swper heno  
*name* PRT like.V.INFIN I.PRON.1S his.ADJ.POSS.M.3S supper.N.MF.SG tonight.ADV

and what do you think Tim wants for his supper tonight?

(544) VTR: mm +...

**VTR:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.

(545) VTR: dw (ddi)m gwybod .

**VTR:** dw ddim gwybod  
*aut:* be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN

I don't know.

(546) SLA: beth mae (y)r cŵn yn hoffi bwyta ?

**SLA:** beth mae yr cŵn yn hoffi bwyta  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF dogs.N.M.PL PRT like.V.INFIN eat.V.INFIN

what do dogs like to eat?

(547) VTR: bwyd ?

**VTR:** bwyd  
*aut:* food.N.M.SG  
 food?

(548) SLA: pa bwyd ?

**SLA:** pa bwyd  
*aut:* which.ADJ food.N.M.SG

which food?

(549) VTR: uh .

**VTR:** uh  
*aut:* uh.IM

(550) SLA: pa math o bwyd ?

**SLA:** pa math o bwyd  
*aut:* which.ADJ type.N.F.SG of.PREP food.N.M.SG

what kind of food?

(551) VTR: &c &co .



- (552) SLA: beth mae (y)r cŵn yn hoffi bwyta ?  
**SLA:** beth mae yr cŵn yn hoffi bwyta  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF dogs.N.M.PL PRT like.V.INFIN eat.V.INFIN  
 what do dogs like to eat?
- (553) VTR: dw i (ddi)m yn (.) gwybod .  
**VTR:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know.
- (554) SLA: efo beth mae o (y)n chwarae yn yr ardd ?  
**SLA:** efo beth mae o yn chwarae yn  
**aut:** with.PREP what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT play.V.INFIN in.PREP  
 yr ardd  
 the.DET.DEF garden.N.F.SG+SM  
 what does he play with in the garden?
- (555) VTR: asgwrn .  
**VTR:** asgwrn  
**aut:** bone.N.M.SG  
 a bone
- (556) SLA: efo asgwrn fawr .  
**SLA:** efo asgwrn fawr  
**aut:** with.PREP bone.N.M.SG big.ADJ+SM  
 with a big bone.
- (557) SLA: a be arall ?  
**SLA:** a be arall  
**aut:** and.CONJ what.INT other.ADJ  
 and what else?
- (558) VTR: ac &ff (..) ffyniau [\*] .  
**VTR:** ac ffyniau  
**aut:** and.CONJ stick.N.F.PL  
 and sticks
- (559) SLA: efo be ?  
**SLA:** efo be  
**aut:** with.PREP what.INT  
 with what?
- (560) VTR: ffyniau [\*] .  
**VTR:** ffyniau  
**aut:** stick.N.F.PL  
 sticks

- (561) VTR: ffyn [//] (.) ffyniau [\*] .  
**VTR:** ffyn ffyniau  
**aut:** sticks.N.F.PL stick.N.F.PL  
sticks
- (562) SLA: dw i (ddi)m yn deall .  
**SLA:** dw i ddim yn deall  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN  
I don't understand
- (563) VTR: +< &ff ffyniau [\*] .  
**VTR:** ffyniau  
**aut:** stick.N.F.PL  
sticks
- (564) SLA: oh@s:cym&spa efo ffyniau [\*] !  
**SLA:** oh<sup>C</sup> efo ffyniau  
**aut:** oh.IM with.PREP stick.N.F.PL  
oh, with sticks!
- (565) SLA: efo +//.  
**SLA:** efo  
**aut:** with.PREP  
with...
- (566) SLA: mae o (y)n licio chwarae efo ffyniau [\*] .  
**SLA:** mae o yn licio chwarae efo ffyniau  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT like.V.INFIN play.V.INFIN with.PREP stick.N.F.PL  
he likes to play with sticks
- (567) SLA: iawn .  
**SLA:** iawn  
**aut:** OK.ADV  
ok
- (568) VTR: +< ia .  
**VTR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (569) SLA: a (.) mae o (y)n hoffi (y)r pasta@s:cym&spa (y)r u(n) fath â ti cofia .  
**SLA:** a mae o yn hoffi yr pasta<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT like.V.INFIN the.DET.DEF pasta.N.F.SG  
**yr un fath â ti**  
the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM as.CONJ you.PRON.2S  
**cofia**  
remember.V.2S.IMPER  
and he likes pasta like you, remember

- (570) SLA: a be arall ?  
**SLA:** a be arall  
**aut:** and.CONJ what.INT other.ADJ  
 and what else?
- (571) VTR: mm +...  
**VTR:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (572) SLA: llysiau .  
**SLA:** llysiau  
**aut:** vegetables.N.M.PL  
 vegetables
- (573) VTR: oh@s:cym&spa ia .  
**VTR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 oh yes
- (574) SLA: a beth dan ni (y)n rhoid i Tim@s:cym&spa ?  
**SLA:** a beth dan ni yn rhoid i  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF to.PREP  
**Tim<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
 name  
 and what do we give Tim?
- (575) SLA: afal .  
**SLA:** afal  
**aut:** apple.N.M.SG  
 apple
- (576) SLA: mae o (y)n ci anarferol iawn achos mae o (y)n bwyta be ?  
**SLA:** mae o yn ci anarferol iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP dog.N.M.SG unusual.ADJ very.ADV  
 achos mae o yn bwyta be  
 cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT eat.V.INFIN what.INT  
 he's a very unusual dog because he eats what?
- (577) VTR: afal .  
**VTR:** afal  
**aut:** apple.N.M.SG  
 apple

- (578) SLA: mae o (y)n bwyta (a)falau .  
**SLA:** mae o yn bwyta afalau  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT eat.V.INFIN apple.N.M.PL*  
 he eats apples
- (579) SLA: a be arall mae o (y)n bwyta ?  
**SLA:** a be arall mae o yn bwyta  
**aut:** *and.CONJ what.INT other.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT eat.V.INFIN*  
 and what else does he eat?
- (580) VTR: uh .  
**VTR:** uh  
**aut:** *uh.IM*  
 er...
- (581) VTR: dw (ddi)m (gwy)bo(d) xx +/ .  
**VTR:** dw ddim gwybod  
**aut:** *be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN*  
 I don't know [...]
- (582) SLA: moron .  
**SLA:** moron  
**aut:** *carrots.N.M.PL*  
 carrots
- (583) SLA: wyt ti wedi weld y cŵn cynt ?  
**SLA:** wyt ti wedi weld y cŵn  
**aut:** *be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF dogs.N.M.PL*  
 cynt  
*earlier.ADJ*  
 have you seen dogs before?
- (584) SLA: unrhyw ci yn yr byd yn bwyta moron ac afal ?  
**SLA:** unrhyw ci yn yr byd yn bwyta  
**aut:** *any.ADJ dog.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF world.N.M.SG PRT eat.V.INFIN*  
 moron ac afal  
*carrots.N.M.PL and.CONJ apple.N.M.SG*  
 any dog in the world eating carrots and apple?
- (585) VTR: &n ia .  
**VTR:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes

- (586) SLA: beth ?  
 SLA: beth  
*aut:* what.INT  
 what?
- (587) VTR: ia .  
 VTR: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (588) SLA: tro cyntaf yn fy mywyd bod i (y)n gweld ci sydd yn hoffi afalau (..) a (y)r moron wyt ti (y)n gwybod .  
 SLA: tro cyntaf yn fy mywyd bod  
*aut:* turn.N.M.SG first.ORD PRT.[or].in.PREP my.ADJ.POSS.1S life.N.M.SG+NM be.V.INFIN  
 i yn gweld ci sydd yn hoffi afalau  
*to.PREP PRT see.V.INFIN dog.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL PRT like.V.INFIN apple.N.M.PL*  
 a yr moron wyt ti yn gwybod  
*and.CONJ the.DET.DEF carrots.N.M.PL be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN*  
 first time in my life I've seen a dog that likes apples and carrots, you know
- (589) SLA: mm ?  
 SLA: mm  
*aut:* mm.IM  
 mm?
- (590) VTR: a fan (y)na mae o yn y fynwent .  
 VTR: a fan yna mae o yn  
*aut:* and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP  
 y fynwent  
*the.DET.DEF graveyard.N.F.SG+SM*  
 and there he is in the cemetery.
- (591) SLA: wel (.) um +...  
 SLA: wel um  
*aut:* well.IM um.IM  
 well, um...
- (592) SLA: beth wyt ti (y)n mynd i wneud rŵan ?  
 SLA: beth wyt ti yn mynd i wneud  
*aut:* what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM  
 rŵan  
*now.ADV*  
 what are you going to do now?

- (593) SLA: dw i (y)n credu bod wyt ti (y)n gorfod wneud [/]/ ymarfer (y)chydig bach  
(.) o sgwennu a darllen a +/.

**SLA:** dw i yn credu bod wyt ti  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
yn gorfod wneud ymarfer ychydig bach o  
*PRT have.to.V.INFIN make.V.INFIN+SM practise.V.INFIN a.little.QUAN small.ADJ of.PREP*  
sgwennu a darllen a  
*write.V.INFIN and.CONJ read.V.INFIN and.CONJ*

I think you have to do a little bit of practice of writing and reading and...

- (594) VTR: na dw i (ddi)m yn wneud (.) hwnna !

**VTR:** na dw i ddim yn wneud hwnna  
*aut:* PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT make.V.INFIN+SM that.PRON.M.SG

no I'm not doing that!

- (595) SLA: gwaith cartref .

**SLA:** gwaith cartref  
*aut:* time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG home.N.M.SG

homework

- (596) VTR: dw i mynd i dal (y)m laen efo (y)r Lego .

**VTR:** dw i mynd i dal ymlaen efo  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP continue.V.INFIN forward.ADV with.PREP  
yr Lego  
*the.DET.DEF name*

I'm going to carry on with the Lego

- (597) SLA: wyt ti (y)n mynd i chwarae efo (y)r Lego ?

**SLA:** wyt ti yn mynd i chwarae efo  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP play.V.INFIN with.PREP  
yr Lego  
*the.DET.DEF name*

are you going to play with the Lego?

- (598) SLA: a beth wyt ti (y)n mynd i creu ?

**SLA:** a beth wyt ti yn mynd i creu  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP create.V.INFIN

and what are you going to make?

- (599) VTR: &e uh (.) rywbeth arall (.) fel car .

**VTR:** uh rywbeth arall fel car  
*aut:* uh.IM something.N.M.SG+SM other.ADJ like.CONJ car.N.M.SG

er... something else, like a car

- (600) SLA: car ?  
**SLA: car**  
*aut: car.N.M.SG*  
a car?
- (601) SLA: wel dw i isio ti mynd i nôl (.) yr un wnest ti wneud heddiw a esbonio i fi yn union (.) be wnest ti wneud efo hwn .  
**SLA: wel dw i isio ti mynd i**  
*aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP*  
**nôl yr un wnest ti wneud**  
*fetch.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S make.V.INFIN+SM*  
**heddiw a esbonio i fi yn union be**  
*today.ADV and.CONJ explain.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM PRT exact.ADJ what.INT*  
**wnest ti wneud efo hwn**  
*do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S make.V.INFIN+SM with.PREP this.PRON.M.SG*  
well I want you to go and get the one you did today, and tell me exactly what you did with this one
- (602) SLA: cer i nôl o .  
**SLA: cer i nôl o**  
*aut: go.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP fetch.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
go and get it
- (603) SLA: brysia .  
**SLA: brysia**  
*aut: hurry.V.2S.IMPER*  
hurry.
- (604) VTR: rŵan .  
**VTR: rŵan**  
*aut: now.ADV*  
now
- (605) SLA: tyrd yma .  
**SLA: tyrd yma**  
*aut: come.V.2S.IMPER here.ADV*  
come here
- (606) SLA: (e)sbonia i fi beth wyt ti wedi wneud fan (y)na .  
**SLA: esbonia i fi beth wyt**  
*aut: explain.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP I.PRON.1S+SM what.INT be.V.2S.PRES*  
**ti wedi wneud fan yna**  
*you.PRON.2S after.PREP make.V.INFIN+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
explain to me what you've done there.

(607) VTR: um +...

**VTR:** um

**aut:** um.IM

um...

(608) VTR: hwn ydy (.) rywbeth o un Garmon@s:cym&spa .

**VTR:** hwn ydy rywbeth o un Garmon<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** this.PRON.M.SG be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S one.NUM name

this is something from Garmon's one

(609) VTR: wnes i rhoid o iddo fo .

**VTR:** wnes i rhoid o

**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S give.V.0.IMPERF he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP

iddo fo

to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

I gave it to him.

(610) VTR: fo .

**VTR:** fo

**aut:** he.PRON.M.3S

him.

(611) VTR: o &d un (.) xxx bach o Lego .

**VTR:** o un bach o Lego

**aut:** he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP one.NUM small.ADJ from.PREP name

oh, a little [...] of Lego

(612) VTR: o(eddw)n i (y)n meddwl na un xxx +...

**VTR:** oeddwn i yn meddwl na

**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN PRT.NEG.[or].who.not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.C

un

one.NUM

I was thinking that [...] a [...] one...

(613) SLA: +< xxx .

(614) VTR: &o (..) o (y)r peth tu\_mewn o (y)r +...

**VTR:** o yr peth tu\_mewn o yr

**aut:** of.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG interior.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF

from the thing inside...

(615) SLA: mae (y)n lliwgar iawn .

**SLA:** mae yn lliwgar iawn

**aut:** be.V.3S.PRES PRT colourful.ADJ very.ADV

it's very colourful.



- (616) VTR: hwn ?  
**VTR:** hwn  
*aut:* this.PRON.M.SG  
 this?
- (617) SLA: mm edrych .  
**SLA:** mm edrych  
*aut:* mm.IM look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES.[or].look.V.INFIN  
 mm look.
- (618) SLA: faint o liwiau sydd yn y xxx ?  
**SLA:** faint o liwiau sydd yn y  
*aut:* size.N.M.SG+SM of.PREP colours.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL in.PREP the.DET.DEF  
 how many colours are in the [...]?
- (619) SLA: dyweda i fi .  
**SLA:** dyweda i fi  
*aut:* say.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP I.PRON.1S+SM  
 tell me.
- (620) VTR: un dau .  
**VTR:** un dau  
*aut:* one.NUM two.NUM.M  
 one, two.
- (621) SLA: na .  
**SLA:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no.
- (622) SLA: ond dw i isio (y)r [//] yr enw .  
**SLA:** ond dw i isio yr yr enw  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG the.DET.DEF the.DET.DEF name.N.M.SG  
 but I want the name.
- (623) SLA: pa lliw ydy hwn ?  
**SLA:** pa lliw ydy hwn  
*aut:* which.ADJ colour.N.M.SG be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG  
 what colour is this?
- (624) VTR: hwn ?  
**VTR:** hwn  
*aut:* this.PRON.M.SG  
 this?

- (625) VTR: du .  
**VTR: du**  
*aut:* black.ADJ.[or].side.N.M.SG+SM  
 black.
- (626) VTR: oren .  
**VTR: oren**  
*aut:* orange.N.MF.SG  
 orange.
- (627) VTR: gwyn .  
**VTR: gwyn**  
*aut:* white.ADJ.M.[or].complaint.N.MF.SG+SM  
 white.
- (628) SLA: be arall ?  
**SLA: be arall**  
*aut:* what.INT other.ADJ  
 what else?
- (629) VTR: +< &gw +/ .
- (630) VTR: gwyn hefyd .  
**VTR: gwyn hefyd**  
*aut:* white.ADJ.M.[or].complaint.N.MF.SG+SM also.ADV  
 white too.
- (631) VTR: du .  
**VTR: du**  
*aut:* black.ADJ.[or].side.N.M.SG+SM  
 black.
- (632) VTR: melyn .  
**VTR: melyn**  
*aut:* yellow.ADJ  
 yellow.
- (633) VTR: coch .  
**VTR: coch**  
*aut:* red.ADJ  
 red.
- (634) SLA: mae (y)na goleuadau yn yr car yna ?  
**SLA: mae yna goleuadau yn yr car yna**  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV lights.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG there.ADV  
 are there lights on that car?

- (635) SLA: oes yna goleuadau ?  
**SLA:** oes yna goleuadau  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG there.ADV lights.N.M.PL*  
 are there lights?
- (636) VTR: +< mae (y)n +/.  
**VTR:** mae yn  
**aut:** *be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP*  
 it's...
- (637) VTR: mae o ddim yn &c car .  
**VTR:** mae o ddim yn car  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP car.N.M.SG*  
 it's not a car.
- (638) VTR: edrycha .  
**VTR:** edrycha  
**aut:** *look.V.2S.IMPER*  
 look.
- (639) SLA: oh@s:cym&spa na mae (y)n (.) rhyw fath o +...  
**SLA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na mae yn rhyw fath o  
**aut:** *oh.IM PRT.NEG be.V.3S.PRES in.PREP some.PREQ type.N.F.SG+SM of.PREP*  
 oh no there's some sort of...
- (640) VTR: +< xxx .
- (641) VTR: llong goden [\* gofod] gallu +...  
**VTR:** llong goden gallu  
**aut:** *ship.N.F.SG lift.V.3P.IMPER+SM be\_able.V.INFIN.[or].capability.N.M.SG*  
 [...] ship can...
- (642) SLA: llong ofod ?  
**SLA:** llong ofod  
**aut:** *ship.N.F.SG space.N.M.SG+SM.[or].whitespace.N.M.SG+SM*  
 spaceship?
- (643) VTR: ia ond mae (y)n gallu mynd i (y)r moon@s:eng .  
**VTR:** ia ond mae yn gallu mynd i yr  
**aut:** *yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES PRT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*  
**moon**<sup>E</sup>  
*moon.N.SG*  
 yes but it can go to the moon.

- (644) SLA: efo olwynion ?  
**SLA:** efo olwynion  
**aut:** *with.PREP wheels.N.F.PL.[or].wheel.V.1P.PAST.[or].wheel.V.3P.PAST*  
 with wheels?
- (645) VTR: ia mae (y)n gallu mynd [?] yn [/] yn xxx yn yr (..) llawr .  
**VTR:** ia mae yn gallu mynd yn yn  
**aut:** *yes.ADV be.V.3S.PRES PRT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP*  
 yn yr llawr  
*in.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG*  
 yes it can go in the [...] floor
- (646) SLA: mae o (y)n ddiddorol iawn .  
**SLA:** mae o yn ddiddorol iawn  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT interesting.ADJ+SM very.ADV*  
 it's very interesting.
- (647) SLA: a mae o (y)n hedfan ?  
**SLA:** a mae o yn hedfan  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT fly.V.INFIN*  
 and it flies?
- (648) VTR: ia .  
**VTR:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (649) VTR: edrycha .  
**VTR:** edrycha  
**aut:** *look.V.2S.IMPER*  
 look.
- (650) SLA: i le wyt ti isio cyrraedd ?  
**SLA:** i le wyt ti isio cyrraedd  
**aut:** *to.PREP where.INT+SM be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG arrive.V.INFIN*  
 where do you want to reach?
- (651) VTR: i Awstra(lia) +//.  
**VTR:** i Awstralia  
**aut:** *to.PREP Australia.NAME.F.SG.PLACE*  
 Australia.
- (652) SLA: i Awstralia ?  
**SLA:** i Awstralia  
**aut:** *to.PREP Australia.NAME.F.SG.PLACE*  
 Australia?

- (653) SLA: &=laugh .
- (654) VTR: efo hwn .  
**VTR:** efo hwn  
**aut:** *with.PREP this.PRON.M.SG*  
 with this
- (655) SLA: +< &=cough .
- (656) VTR: os bydd y nain xxx mynd i Awstralia xxx .  
**VTR:** os bydd y nain mynd i  
**aut:** *if.CONJ be.V.3S.FUT the.DET.DEF grandmother.N.F.SG go.V.INFIN to.PREP*  
**Awstralia**  
*Australia.NAME.F.SG.PLACE*  
 if Granny [...] go to Australia [...]
- (657) SLA: i [/] i gweld be ?  
**SLA:** i i gweld be  
**aut:** *to.PREP to.PREP see.V.INFIN what.INT*  
 to see what?
- (658) SLA: be wyt ti isio gweld yn Awstralia ?  
**SLA:** be wyt ti isio gweld yn  
**aut:** *what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG see.V.INFIN in.PREP*  
**Awstralia**  
*Australia.NAME.F.SG.PLACE*  
 what do you want to see in Australia?
- (659) VTR: cangarŵs .  
**VTR:** cangarŵs  
**aut:** *kangaroo.N.M.PL*  
 kangaroos.
- (660) SLA: cangarŵs !  
**SLA:** cangarŵs  
**aut:** *kangaroo.N.M.PL*  
 kangaroos!
- (661) SLA: a sut oeddet ti (y)n adrodd ?  
**SLA:** a sut oeddet ti yn adrodd  
**aut:** *and.CONJ how.INT be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT recite.V.INFIN*  
 and how did you used to recite it?

- (662) SLA: ti (y)n cofio ?  
**SLA: ti yn cofio**  
*aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN*  
do you remember?
- (663) SLA: +" Sbonc@s:cym&spa Sbonc@s:cym&spa cangarŵ .  
**SLA: Sbonc<sub>S</sub><sup>C</sup> Sbonc<sub>S</sub><sup>C</sup> cangarŵ**  
*aut: name name kangaroo.N.M.SG*  
”Sbonc, Sbonc, kangaroo”
- (664) SLA: +" cangarŵ Sbonc@s:cym&spa Sbonc@s:cym&spa .  
**SLA: cangarŵ Sbonc<sub>S</sub><sup>C</sup> Sbonc<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: kangaroo.N.M.SG name name*  
”kangaroo, Sbonc Sbonc”
- (665) SLA: +" medru (..) cerdded (.) cangarŵ .  
**SLA: medru cerdded cangarŵ**  
*aut: be\_able.V.INFIN walk.V.INFIN kangaroo.N.M.SG*  
”able to... walk, kangaroo”
- (666) VTR: +< cangarŵ .  
**VTR: cangarŵ**  
*aut: kangaroo.N.M.SG*  
”kangaroo”
- (667) SLA: a sut oedd o (y)n darfod ?  
**SLA: a sut oedd o yn darfod**  
*aut: and.CONJ how.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT expire.V.INFIN*  
and how did it finish?
- (668) VTR: dw i (ddi)m yn cofio .  
**VTR: dw i ddim yn cofio**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN*  
I don’t remember
- (669) SLA: +" Sbonc@s:cym&spa (.) Sbonc@s:cym&spa .  
**SLA: Sbonc<sub>S</sub><sup>C</sup> Sbonc<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name name*  
”Sbonc, Sbonc”
- (670) VTR: cangarŵ .  
**VTR: cangarŵ**  
*aut: kangaroo.N.M.SG*  
kangaroo

- (671) SLA: hym +...  
**SLA:** hym  
**aut:** *hmm.IM*  
hmm
- (672) SLA: oh@s:cym&spa .  
**SLA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*
- (673) SLA: a beth wyt ti +//.  
**SLA:** a            beth        wyt            ti  
**aut:** *and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S*  
and what do you...
- (674) SLA: pw y sydd yn mynd fan (y)na ?  
**SLA:** pw y        sydd                    yn    mynd        fan                    yna  
**aut:** *who.PRON be.V.3SP.PRES.REL PRT go.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
who's going there?
- (675) SLA: pw y sydd yn gyrru yr car yna ?  
**SLA:** pw y        sydd                    yn    gyrru            yr                    car                    yna  
**aut:** *who.PRON be.V.3SP.PRES.REL PRT drive.V.INFIN the.DET.DEF car.N.M.SG there.ADV*  
who's driving that car?
- (676) VTR: dyn .  
**VTR:** dyn  
**aut:** *be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG.[or].draw-.V.3S.PRES+SM*  
a man
- (677) SLA: dyn ?  
**SLA:** dyn  
**aut:** *be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG.[or].draw-.V.3S.PRES+SM*  
a man?
- (678) SLA: a (y)r enw fo ?  
**SLA:** a            yr                    enw                    fo  
**aut:** *and.CONJ the.DET.DEF name.N.M.SG he.PRON.M.3S*  
and his name?
- (679) VTR: dw i (ddi)m +//.  
**VTR:** dw            i                    ddim  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM*  
I don't...

(680) VTR: o(eddw)n i ddim yn roid enw .

**VTR:** oeddwn i ddim yn roid

**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF+SM

enw

name.N.M.SG

I wasn't giving names.

(681) SLA: wel meddylia am (..) enw o (.) un o (y)r ffrindiau gorau ti .

**SLA:** wel meddylia am enw o un o

**aut:** well.IM think.V.2S.IMPER for.PREP name.N.M.SG he.PRON.M.3S one.NUM of.PREP

yr ffrindiau gorau ti

the.DET.DEF friends.N.M.PL best.ADJ.SUP.[or].choirs.N.M.PL+SM you.PRON.2S

well think of... the name of one of your best friends

(682) SLA: pwy mae o ?

**SLA:** pwy mae o

**aut:** who.PRON be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

who is it?

(683) VTR: na mam !

**VTR:** na mam

**aut:** PRT.NEG mother.N.F.SG

no, mum!

(684) SLA: xxx ?

(685) VTR: na mam !

**VTR:** na mam

**aut:** PRT.NEG mother.N.F.SG

no, mum!

(686) SLA: pwy felly ?

**SLA:** pwy felly

**aut:** who.PRON so.ADV

who then?

(687) VTR: stopia !

**VTR:** stopia

**aut:** stop.V.2S.IMPER

stop!

(688) SLA: mm +...

**SLA:** mm

**aut:** mm.IM

mm



- (689) VTR: be ?  
**VTR:** be  
*aut:* what.INT  
 what?
- (690) SLA: pwy sydd yn mynd yn yr car yna ?  
**SLA:** pwy sydd yn mynd yn yr car  
*aut:* who.PRON be.V.3SP.PRES.REL PRT go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG  
 yna  
 there.ADV  
 who's going in that car?
- (691) VTR: mam wnes i (ddi)m roid enw .  
**VTR:** mam wnes i ddim roid  
*aut:* mother.N.F.SG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM give.V.0.IMPERF+SM  
 enw  
 name.N.M.SG  
 Mum, I didn't give a name
- (692) SLA: wnest ti (ddi)m &o rhoid enw xxx ?  
**SLA:** wnest ti ddim rhoid enw  
*aut:* do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S not.ADV+SM give.V.0.IMPERF name.N.M.SG  
 you didn't give a name [...]?
- (693) SLA: wel rwyd ti (y)n mynd i meddwl am rywbeth neis i roid .  
**SLA:** wel rwyd ti yn mynd i meddwl am  
*aut:* well.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP think.V.INFIN for.PREP  
 rywbeth neis i roid  
 something.N.M.SG+SM nice.ADJ to.PREP give.V.0.IMPERF+SM  
 well, you're going to think of something nice to give
- (694) VTR: +< na .  
**VTR:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no.
- (695) SLA: mm ?  
**SLA:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm?
- (696) SLA: hwyrach Víctor@s:cym&spa ?  
**SLA:** hwyrach Víctor<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV name  
 maybe Victor?

- (697) SLA: mm ?  
**SLA: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm?
- (698) VTR: dw i ydy Víctor@s:cym&spa .  
**VTR: dw i ydy Víctor<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.3S.PRES name*  
 I'm Victor
- (699) SLA: dim\_ond ti .  
**SLA: dim\_ond ti**  
*aut: only.ADV you.PRON.2S*  
 only you
- (700) SLA: mm +...  
**SLA: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm
- (701) SLA: wel wel wel +...  
**SLA: wel wel wel**  
*aut: well.IM well.IM well.IM*  
 well well well
- (702) SLA: wyt ti wedi siarad efo Lynda@s:cym&spa heddiw ?  
**SLA: wyt ti wedi siarad efo Lynda<sub>S</sub><sup>C</sup> heddiw**  
*aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP talk.V.INFIN with.PREP name today.ADV*  
 have you spoken to Lynda today?
- (703) VTR: na .  
**VTR: na**  
*aut: PRT.NEG*  
 no
- (704) SLA: ar y ffôn ?  
**SLA: ar y ffôn**  
*aut: on.PREP that.PRON.REL phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT*  
 on the phone?
- (705) SLA: ti mynd i siarad yn y nos ?  
**SLA: ti mynd i siarad yn y nos**  
*aut: you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP talk.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG*  
 are you going to speak tonight?

- (706) VTR: ia .  
**VTR: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (707) SLA: iawn .  
**SLA: iawn**  
*aut: OK.ADV*  
ok
- (708) SLA: ti (y)n cael hiraeth am dy chwaer weithiau ?  
**SLA: ti yn cael hiraeth am dy chwaer**  
*aut: you.PRON.2S PRT get.V.INFIN longing.N.M.SG for.PREP your.ADJ.POSS.2S sister.N.F.SG*  
**weithiau**  
*times.N.F.PL+SM*  
do you miss your sister sometimes?
- (709) VTR: ia weithiau .  
**VTR: ia weithiau**  
*aut: yes.ADV times.N.F.PL+SM*  
yes sometimes.
- (710) SLA: weithiau ?  
**SLA: weithiau**  
*aut: times.N.F.PL+SM*  
sometimes?
- (711) SLA: ond wyt ti (y)n hoffi bod yr babi o (y)r tŷ eh@s:cym&spa ?  
**SLA: ond wyt ti yn hoffi bod yr**  
*aut: but.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT like.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF*  
**babi o yr tŷ eh<sub>S</sub>**  
*baby.N.MF.SG of.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG er.IM*  
or do you like being the baby in the house, eh?
- (712) SLA: yr un bychan ?  
**SLA: yr un bychan**  
*aut: the.DET.DEF one.NUM small.ADJ*  
the little one?
- (713) VTR: dw i (ddi)m yn [/] dw i (ddi)m yn babi .  
**VTR: dw i ddim yn dw i**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S*  
**ddim yn babi**  
*not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP baby.N.MF.SG*  
I'm not a baby.

- (714) SLA: wyt ti ddim yn babi .  
**SLA:** wyt ti ddim yn babi  
**aut:** *be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP baby.N.MF.SG*  
 you're not a baby
- (715) SLA: wyt ti ddim yn (y)chydig bach o babi mam ?  
**SLA:** wyt ti ddim yn ychydig bach  
**aut:** *be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP a.little.QUAN small.ADJ*  
 o babi mam  
*of.PREP baby.N.MF.SG mother.N.F.SG*  
 aren't you a little bit mum's baby?
- (716) VTR: ia un bach ond yn hogyn fawr .  
**VTR:** ia un bach ond yn hogyn fawr  
**aut:** *yes.ADV one.NUM small.ADJ but.CONJ PRT.[or].in.PREP lad.N.M.SG big.ADJ+SM*  
 yes a little one but a big boy
- (717) SLA: wyt ti (y)n hogyn fawr ?  
**SLA:** wyt ti yn hogyn fawr  
**aut:** *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP lad.N.M.SG big.ADJ+SM*  
 are you a big boy?
- (718) SLA: da iawn .  
**SLA:** da iawn  
**aut:** *good.ADJ very.ADV*  
 very good
- (719) SLA: hogyn fawr o faint ?  
**SLA:** hogyn fawr o faint  
**aut:** *lad.N.M.SG big.ADJ+SM of.PREP size.N.M.SG+SM*  
 a big boy of what age?
- (720) VTR: chwech mlwydd oed .  
**VTR:** chwech mlwydd oed  
**aut:** *six.NUM year.N.F.SG+NM age.N.M.SG*  
 six years old
- (721) VTR: bron yn saith .  
**VTR:** bron yn saith  
**aut:** *breast.N.F.SG.[or].almost.ADV PRT seven.NUM*  
 almost seven

- (722) SLA: wyt ti (y)n gwybod be ?  
**SLA:** wyt ti yn gwybod be  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN what.INT  
 you know what?
- (723) SLA: mae (y)na (y)chydig bach o diwrnodiau (..) i cael (..) dy parti pen.blwydd  
 .  
**SLA:** mae yna ychydig bach o diwrnodiau i  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV a\_little.QUAN small.ADJ of.PREP day.N.M.PL to.PREP  
**cael dy parti pen.blwydd**  
**aut:** get.V.INFIN your.ADJ.POSS.2S party.N.M.SG birthday.N.M.SG  
 there are very few days until you have your birthday party [?]
- (724) VTR: faint o diwrnod ?  
**VTR:** faint o diwrnod  
**aut:** size.N.M.SG+SM of.PREP day.N.M.SG  
 how many days?
- (725) SLA: wel tua +...  
**SLA:** wel tua  
**aut:** well.IM towards.PREP  
 well, about...
- (726) VTR: dau.ddeg naw .  
**VTR:** dau.ddeg naw  
**aut:** twenty.NUM nine.NUM  
 twenty nine.
- (727) SLA: tri.deg un (..) o diwrnodiau .  
**SLA:** tri.deg un o diwrnodiau  
**aut:** thirty.NUM one.NUM of.PREP day.N.M.PL  
 thirty one days
- (728) SLA: ddoe wnest ti dweud tri.deg .  
**SLA:** ddoe wnest ti dweud tri.deg  
**aut:** yesterday.ADV do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S say.V.INFIN thirty.NUM  
 yesterday you said thirty
- (729) SLA: wel os dw i (y)n cyfri heddiw (y)n iawn (..) mae dy benblwydd di ar y (..) dau.ddeg wyth o Tachwedd .  
**SLA:** wel os dw i yn cyfri heddiw  
**aut:** well.IM if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP cover.V.2S.PRES today.ADV  
**yn iawn mae dy benblwydd di ar**  
**aut:** PRT OK.ADV be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S birthday.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM on.PREP  
**y dau.ddeg wyth o Tachwedd**  
**aut:** the.DET.DEF twenty.NUM eight.NUM of.PREP November.N.M.SG  
 well, if I count today... your birthday is on 28th November.

- (730) VTR: +< dau .  
**VTR:** dau  
**aut:** two.NUM.M  
two
- (731) VTR: +< dau [//] dau\_ddeg naw .  
**VTR:** dau dau\_ddeg naw  
**aut:** two.NUM.M twenty.NUM nine.NUM  
twenty nine
- (732) VTR: ia ond (.) mae (y)na dau\_ddeg naw diwrnod .  
**VTR:** ia ond mae yna dau\_ddeg naw diwrnod  
**aut:** yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV twenty.NUM nine.NUM day.N.M.SG  
yes but there are twenty nine days.
- (733) SLA: na .  
**SLA:** na  
**aut:** PRT.NEG  
no.
- (734) SLA: mwy na hynny .  
**SLA:** mwy na hynny  
**aut:** more.ADJ.COMP than.CONJ that.PRON.SP  
more than that.
- (735) SLA: tri\_deg un Víctor@s:cym&spa .  
**SLA:** tri\_deg un Víctor<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** thirty.NUM one.NUM name  
thirty one Victor.
- (736) SLA: a pwy [//] &e &p pwy wyt ti (y)n mynd i gwahodd ?  
**SLA:** a pwy pwy wyt ti yn mynd i  
**aut:** and.CONJ who.PRON who.PRON be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP  
**gwahodd**  
invite.V.INFIN  
and who are you going to invite?
- (737) SLA: i\_gyd o fy ffrindiau .  
**SLA:** i\_gyd o fy ffrindiau  
**aut:** all.ADJ of.PREP my.ADJ.POSS.1S friends.N.M.PL  
all of my friends?
- (738) VTR: rhai o [/] (..) rhai o Trevelin@s:cym&spa .  
**VTR:** rhai o rhai o Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** some.PRON of.PREP some.PRON from.PREP name  
some from Trevelin.

- (739) VTR: rhai o +/.  
**VTR:** rhai o  
*aut:* some.PRON he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
 some from...
- (740) SLA: a wyt ti (y)n meddwl bod y rhai o Trevelin@s:cym&spa mynd i dod ?  
**SLA:** a wyt ti yn meddwl bod y  
*aut:* and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF  
 rhai o Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup> mynd i dod  
*aut:* some.PRON from.PREP name go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN  
 and do you think the ones from Trevelin are going to come?
- (741) VTR: +< rhai o +/.  
**VTR:** rhai o  
*aut:* some.PRON he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
 some from...
- (742) VTR: rhai o Gaiman@s:cym&spa .  
**VTR:** rhai o Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* some.PRON from.PREP name  
 some from Gaiman.
- (743) VTR: rhai o Trelew@s:cym&spa .  
**VTR:** rhai o Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* some.PRON from.PREP name  
 some from Trelew.
- (744) SLA: a (y)r hogiau rygbi ?  
**SLA:** a yr hogiau rygbi  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF lads.N.M.PL rugby.N.M.SG  
 and the rugby boys?
- (745) VTR: ia o Trelew@s:cym&spa .  
**VTR:** ia o Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV from.PREP name  
 yes from Trelew.
- (746) VTR: xxx Trelew@s:cym&spa .  
**VTR:** Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 [...] Trelew.

- (747) SLA: a (y)r hogiau o (y)r côr a dawns gwerin hefyd ?  
**SLA:** a yr hogiau o yr côr a  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF lads.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG and.CONJ  
 dawns gwerin hefyd  
*dance.N.F.SG folk.N.F.SG also.ADV*  
 and the boys from the choir and folk dancing too?
- (748) SLA: mm ?  
**SLA:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm?
- (749) SLA: hwyrach wyt ti medru (.) wneud (.) parti dawns gwerin Víctor@s:cym&spa .  
**SLA:** hwyrach wyt ti medru  
*aut:* late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S be\_able.V.INFIN  
 wneud parti dawns gwerin Víctor<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*make.V.INFIN+SM party.N.M.SG dance.N.F.SG folk.N.F.SG name*  
 maybe you can have a folk dancing party Victor.
- (750) VTR: +< na .  
**VTR:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no.
- (751) VTR: na na ddim efo dawns gwerin a rhai xxx .  
**VTR:** na na ddim efo dawns  
*aut:* PRT.NEG PRT.NEG nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM with.PREP dance.N.F.SG  
 gwerin a rhai  
*folk.N.F.SG and.CONJ some.PRON*  
 no no not with folk dancing and some [...]
- (752) SLA: +< na ?  
**SLA:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no?
- (753) VTR: na .  
**VTR:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no
- (754) SLA: iawn .  
**SLA:** iawn  
*aut:* OK.ADV  
 ok



- (755) SLA: a +...  
**SLA:** a  
**aut:** *and.CONJ*  
 and...
- (756) VTR: xxx .
- (757) SLA: wyt ti (y)n mynd i gwahodd yr athrawes ti ?  
**SLA:** wyt ti yn mynd i gwahodd yr  
**aut:** *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP invite.V.INFIN the.DET.DEF*  
**athrawes ti**  
*teacher.N.F.SG you.PRON.2S*  
 are you going to invite your teacher?
- (758) VTR: ia .  
**VTR:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (759) VTR: a gyda (.) (a)thrawes (.) La\_Angostura@s:cym&spa .  
**VTR:** a gyda athrawes La\_Angostura<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** *and.CONJ with.PREP teacher.N.F.SG name*  
 and with the teacher from La Angostura
- (760) SLA: oh@s:cym&spa yr un o Lle\_Cul hefyd .  
**SLA:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> yr un o Lle\_Cul hefyd  
**aut:** *oh.IM the.DET.DEF one.NUM from.PREP name also.ADV*  
 oh the one from La Angostura too
- (761) SLA: da iawn .  
**SLA:** da iawn  
**aut:** *good.ADJ very.ADV*  
 very good
- (762) VTR: +< ia .  
**VTR:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (763) SLA: da iawn .  
**SLA:** da iawn  
**aut:** *good.ADJ very.ADV*  
 very good

- (764) SLA: a mm (.) be wyt ti isio (.) mam paratoi ar cyfer dy pen\_blwyydd ?  
**SLA:** a mm be wyt ti isio mam  
**aut:** and.CONJ mm.IM what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG mother.N.F.SG  
 paratoi ar cyfer dy pen\_blwyydd  
 prepare.V.INFIN on.PREP direction.N.M.SG your.ADJ.POSS.2S birthday.N.M.SG  
 and, mm, what do you want mum to prepare for your birthday?
- (765) VTR: um cacen .  
**VTR:** um cacen  
**aut:** um.IM cake.N.F.PL  
 um, a cake.
- (766) SLA: cacen be ?  
**SLA:** cacen be  
**aut:** cake.N.F.PL what.INT  
 what cake?
- (767) VTR: +< sioc(led) +/ .  
**VTR:** siocled  
**aut:** chocolate.N.M.SG  
 choc...
- (768) VTR: siocled .  
**VTR:** siocled  
**aut:** chocolate.N.M.SG  
 chocolate.
- (769) SLA: teisen ["] dw i (y)n deud .  
**SLA:** teisen dw i yn deud  
**aut:** cake.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN  
 I say "teisen" [cake]
- (770) SLA: teisen siocled .  
**SLA:** teisen siocled  
**aut:** cake.N.F.SG chocolate.N.M.SG  
 chocolate cake
- (771) SLA: siocled ?  
**SLA:** siocled  
**aut:** chocolate.N.M.SG  
 chocolate?
- (772) SLA: efo be yn yr ganol ?  
**SLA:** efo be yn yr ganol  
**aut:** with.PREP what.INT in.PREP the.DET.DEF middle.N.M.SG+SM  
 with what in the middle?

- (773) SLA: be wyt ti isio fi rhoid ?  
**SLA:** be        wyt        ti        isio        fi        rhoid  
*aut:*    *what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG I.PRON.1S+SM give.V.0.IMPERF*  
 what do you want me to put?
- (774) VTR: um +...  
**VTR:** um  
*aut:*    *um.IM*  
 um...
- (775) VTR: [- spa] crema .  
**VTR:** crema<sup>S</sup>  
*aut:*    *cream.N.F.SG*  
 cream
- (776) SLA: hufen ?  
**SLA:** hufen  
*aut:*    *cream.N.M.SG*  
 cream?
- (777) VTR: ia .  
**VTR:** ia  
*aut:*    *yes.ADV*  
 yes
- (778) SLA: neu jam llaeth ?  
**SLA:** neu        jam        llaeth  
*aut:*    *or.CONJ jam.N.M.SG milk.N.M.SG*  
 or dulce de leche?
- (779) VTR: +< xxx .
- (780) VTR: &hu hufen a jam llaeth .  
**VTR:** hufen        a        jam        llaeth  
*aut:*    *cream.N.M.SG and.CONJ jam.N.M.SG milk.N.M.SG*  
 cream and dulce de leche
- (781) SLA: yr dau beth ?  
**SLA:** yr        dau        beth  
*aut:*    *the.DET.DEF two.NUM.M what.INT*  
 both of them?
- (782) SLA: iawn .  
**SLA:** iawn  
*aut:*    *OK.ADV*  
 ok

- (783) SLA: a sut wyt ti isio fi decoratio <(y)r uh> [/]/ yr uh cacen yna ?  
**SLA:** a sut wyt ti isio fi  
**aut:** and.CONJ how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG I.PRON.1S+SM  
 decoratio yr uh yr uh cacen yna  
 decorate.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM cake.N.F.PL there.ADV  
 and how do you want me to decorate that cake?
- (784) VTR: efo [/]/ mewn cylch .  
**VTR:** efo mewn cylch  
**aut:** with.PREP in.PREP circle.N.M.SG  
 with... in a circle
- (785) VTR: pob\_dim .  
**VTR:** pob\_dim  
**aut:** everything.N.M.SG  
 everything
- (786) SLA: ond wyt ti +//.  
**SLA:** ond wyt ti  
**aut:** but.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
 but are you...
- (787) VTR: +< [- spa] rojo .  
**VTR:** rojo<sup>S</sup>  
**aut:** red.ADJ.M.SG  
 red
- (788) SLA: (h)wyrach dw i (y)n &m medru paratoi rhyw (.) cae rygbi ar ben (.) efo  
 (y)r chwaraewr i\_gyd .  
**SLA:** hwyrach dw i yn medru  
**aut:** late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be\_able.V.INFIN  
 paratoi rhyw cae rygbi ar ben efo  
 prepare.V.INFIN some.PREQ field.N.M.SG rugby.N.M.SG on.PREP head.N.M.SG+SM with.PREP  
 yr chwaraewr i\_gyd  
 the.DET.DEF player.N.M.SG.[or].player.N.M.SG all.ADJ  
 maybe I can make a rugby field on top with all the players
- (789) SLA: uh a uh +...  
**SLA:** uh a uh  
**aut:** uh.IM and.CONJ uh.IM  
 er, and, er...
- (790) VTR: ond by(dd) rhaid ti prynu .  
**VTR:** ond bydd rhaid ti prynu  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG you.PRON.2S buy.V.INFIN  
 but you'll have to buy it

(791) SLA: wyt ti isio fi wneud hwnnw ?

**SLA:** wyt ti isio fi wneud  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG I.PRON.1S+SM make.V.INFIN+SM  
hwnnw  
*that.PRON.M.SG*

do you want me to do that?

(792) VTR: ia .

**VTR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes

(793) SLA: neu mae well gennyti ti cael (.) plentyn bach ar beic ?

**SLA:** neu mae well gennyti ti  
*aut:* or.CONJ be.V.3S.PRES better.ADJ.COMP+SM with\_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S  
cael plentyn bach ar beic  
*get.V.INFIN child.N.M.SG small.ADJ on.PREP bike.N.M.SG*

or do you prefer a little child on a bike?

(794) VTR: na .

**VTR:** na  
*aut:* PRT.NEG  
no

(795) VTR: rygbi .

**VTR:** rygbi  
*aut:* rugby.N.M.SG  
rugby

(796) SLA: beth wyt ti (y)n hoffi mwy ?

**SLA:** beth wyt ti yn hoffi mwy  
*aut:* what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT like.V.INFIN more.ADJ.COMP

what do you like more?

(797) VTR: &=gulp .

(798) SLA: mynd ar y beic &n neu chwarae rygbi ?

**SLA:** mynd ar y beic neu chwarae  
*aut:* go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF bike.N.M.SG or.CONJ game.N.M.SG.[or].play.V.2S.IMPER.[or].play.V.INFIN  
rygbi  
*rugby.N.M.SG*

going on the bike or playing rugby?

(799) VTR: +< xxx .

(800) VTR: rygbi &o &c .

**VTR: rygbi**

**aut:** rugby.N.M.SG

rugby

(801) VTR: a <maen nhw> [/] (.) maen nhw (y)n [///] ac uh maen nhw efo [///] (.)  
mae (y)r pêl +//.

**VTR: a maen nhw maen nhw yn**

**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP

**ac uh maen nhw efo mae yr pêl**  
and.CONJ uh.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P with.PREP be.V.3S.PRES the.DET.DEF ball.N.F.SG

and they... er, they have... the ball is...

(802) VTR: mae (y)na un (.) dyn efo (.) rywbeth bach yn dal .

**VTR: mae yna un dyn**

**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG.[or].draw.V.3S.PRES+SM

**efo rywbeth bach yn dal**

with.PREP something.N.M.SG+SM small.ADJ PRT continue.V.INFIN

there's one man with something small holding...

(803) VTR: yr peth yna .

**VTR: yr peth yna**

**aut:** the.DET.DEF thing.N.M.SG there.ADV

that thing.

(804) VTR: yr kannwyll .

**VTR: yr kannwyll**

**aut:** the.DET.DEF candle.N.F.SG

the candle.

(805) VTR: canhwyllau .

**VTR: canhwyllau**

**aut:** candles.N.F.PL

candles.

(806) SLA: +< oh@s:cym&spa ti isio fi rhoid un dyn i dal ar kannwyll ti ?

**SLA: oh<sup>C</sup> ti isio fi rhoid un dyn**

**aut:** oh.IM you.PRON.2S want.N.M.SG I.PRON.1S+SM give.V.0.IMPERF one.NUM be.V.3P.PRES

**i dal ar kannwyll ti**

I.PRON.1S.[or].to.PREP continue.V.INFIN on.PREP candle.N.F.SG you.PRON.2S

oh do you want me to put one man holding a candle for you?

- (807) SLA: ond faint o ganhwyllau dw i (y)n gorfod rhoid yn yr cacen yna ?  
**SLA:** ond faint o ganhwyllau dw i yn  
*aut:* but.CONJ size.N.M.SG+SM of.PREP candles.N.F.PL+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT  
 gorfod rhoid yn yr cacen yna  
*have.to.V.INFIN give.V.0.IMPERF in.PREP the.DET.DEF cake.N.F.PL there.ADV*  
 but how many candles do I have to put on that cake?
- (808) VTR: wel +...  
**VTR:** wel  
*aut:* well.IM  
 well...
- (809) VTR: saith .  
**VTR:** saith  
*aut:* seven.NUM  
 seven
- (810) SLA: saith .  
**SLA:** saith  
*aut:* seven.NUM  
 seven
- (811) SLA: pam ?  
**SLA:** pam  
*aut:* why?.ADV  
 why?
- (812) VTR: achos dw i (y)n cael &plym (.) pen.blwydd saith blwydd oed .  
**VTR:** achos dw i yn cael pen.blwydd saith  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN birthday.N.M.SG seven.NUM  
 blwydd oed  
*year.N.F.SG age.N.M.SG*  
 because I'm having my seven year old birthday
- (813) SLA: fydda chdi (y)n (.) saith blwydd oed felly .  
**SLA:** fydda chdi yn saith blwydd oed felly  
*aut:* be.V.1S.FUT+SM you.PRON.2S PRT seven.NUM year.N.F.SG age.N.M.SG so.ADV  
 so you'll be seven years old
- (814) VTR: ia .  
**VTR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (815) SLA: da iawn .  
**SLA:** da iawn  
*aut:* good.ADJ very.ADV  
 very good
- (816) SLA: wel Víctor@s:cym&spa wyt ti (y)n mynd yn hogyn fawr cofia .  
**SLA:** wel Víctor<sup>C</sup><sub>S</sub> wyt ti yn mynd yn  
*aut:* well.IM name be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN PRT.[or].in.PREP  
 hogyn fawr cofia  
*lad.*N.M.SG big.ADJ+SM remember.V.2S.IMPER  
 well Victor, you're becoming a big boy, you know
- (817) VTR: ia .  
**VTR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (818) SLA: fawr iawn a hogyn cryf .  
**SLA:** fawr iawn a hogyn cryf  
*aut:* big.ADJ+SM very.ADV and.CONJ lad.N.M.SG strong.ADJ  
 very big and a strong boy
- (819) SLA: wy(t) &n [/ /] wyt ti wedi sylwi bod dwyt ti ddim yn mynd yn sâl mor aml  
 rŵan ?  
**SLA:** wyt wyt ti wedi sylwi bod  
*aut:* be.V.2S.PRES be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP notice.V.INFIN be.V.INFIN  
 dwyt ti ddim yn mynd yn  
*be.*V.2S.PRES.NEG.[or].be.V.2S.PRES.NEG+SM you.PRON.2S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN PRT  
 sâl mor aml rŵan  
*ill.*ADJ so.ADV frequent.ADJ now.ADV  
 have you noticed you don't get ill as often now?
- (820) VTR: na .  
**VTR:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no
- (821) SLA: oedda chdi (y)n salach byth yn Gymru a wedyn yn yr Andes@s:cym&spa efo (y)r  
 tywydd .  
**SLA:** oedda chdi yn salach byth yn Gymru  
*aut:* be.V.2S.PAST you.PRON.2S PRT ill.ADJ.COMP never.ADV PRT Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 a wedyn yn yr Andes<sup>C</sup><sub>S</sub> efo yr  
*and.*CONJ afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF name with.PREP the.DET.DEF  
 tywydd  
*weather.*N.M.SG  
 you were much more ill in Wales and in the Andes with the weather



- (822) SLA: oer ac yn damp .  
**SLA:** oer ac yn damp  
**aut:** cold.ADJ and.CONJ PRT damp.ADJ+SM  
 cold and damp
- (823) SLA: ond ti wedi wella (.) efo (y)r haul fan hyn .  
**SLA:** ond ti wedi wella efo yr  
**aut:** but.CONJ you.PRON.2S after.PREP improve.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF  
 haul fan hyn  
 sun.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 but you've got better with the sun here
- (824) VTR: do .  
**VTR:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes.
- (825) SLA: mm ?  
**SLA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm?
- (826) VTR: ia .  
**VTR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (827) SLA: ond mater o (.) edrych ar ôl (..) dy iechyd a (.) peidio mynd allan yn  
 [/]/ i (y)r oer a +...  
**SLA:** ond mater o edrych ar ôl dy  
**aut:** but.CONJ matter.N.M.SG he.PRON.M.3S look.V.INFIN after.PREP your.ADJ.POSS.2S  
 iechyd a peidio mynd allan yn i yr  
 health.N.M.SG and.CONJ stop.V.INFIN go.V.INFIN out.ADV in.PREP to.PREP the.DET.DEF  
 oer a  
 cold.ADJ and.CONJ  
 but it's a case of looking after your health and not going out to the cold.
- (828) SLA: +, a (y)r tamprwydd a +...  
**SLA:** a yr tamprwydd a  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF dampness.N.M.SG.[or].dampness.N.M.SG and.CONJ  
 and damp and...
- (829) SLA: wel +...  
**SLA:** wel  
**aut:** well.IM  
 well...

- (830) SLA: ond fan hyn mae o (y)n sych .  
**SLA:** ond fan hyn mae o yn  
**aut:** but.CONJ place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT  
sych  
dry.ADJ.[or].dry.V.2S.IMPER.[or].dry.V.3S.PRES  
but it's dry here.
- (831) SLA: <fyddi di> [?] (y)n iawn .  
**SLA:** fyddi di yn iawn  
**aut:** be.V.2S.FUT+SM you.PRON.2S+SM PRT OK.ADV  
you'll be ok.
- (832) SLA: mae o (y)n bendigedig .  
**SLA:** mae o yn bendigedig  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT wonderful.ADJ  
it's wonderful
- (833) SLA: wel wnest ti weld Nain heddiw ?  
**SLA:** wel wnest ti weld Nain heddiw  
**aut:** well.IM do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S see.V.INFIN+SM name today.ADV  
well, did you see Granny today?
- (834) VTR: na .  
**VTR:** na  
**aut:** PRT.NEG  
no
- (835) SLA: wnest ti (ddi)m ond dod yn lle Nain ?  
**SLA:** wnest ti ddim ond dod yn lle  
**aut:** do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S not.ADV+SM but.CONJ come.V.INFIN in.PREP where.INT  
Nain  
name  
you only came to nain's place? [?]
- (836) VTR: na .  
**VTR:** na  
**aut:** PRT.NEG  
no.
- (837) SLA: pwyl sydd wedi mynd lawr rŵan yn lle Nain ?  
**SLA:** pwyl sydd wedi mynd lawr rŵan  
**aut:** who.PRON be.V.3SP.PRES.REL after.PREP go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM now.ADV  
yn lle Nain  
in.PREP where.INT name  
who's gone down now at nain's place? [?]

- (838) SLA: tra oeddech chi allan efo Dad ?  
**SLA:** tra oeddech chi allan efo Dad  
*aut:* while.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P out.ADV with.PREP name  
 while you were out with dad?
- (839) VTR: +< Dad .  
**VTR:** Dad  
*aut:* name  
 dad
- (840) SLA: oh@s:cym&spa oedd Dad yna .  
**SLA:** oh<sub>S</sub> oedd Dad yna  
*aut:* oh.IM be.V.3S.IMPERF name there.ADV  
 oh, dad was there
- (841) SLA: a ble oeddech chi tra oeddech chi allan ?  
**SLA:** a ble oeddech chi tra oeddech  
*aut:* and.CONJ where.INT be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P while.CONJ be.V.2P.IMPERF  
 chi allan  
 you.PRON.2P out.ADV  
 and where were you when you were out?
- (842) VTR: tra oedden ni (y)n tu\_allan ?  
**VTR:** tra oedden ni yn tu\_allan  
*aut:* while.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT outside.ADV  
 when we were outside?
- (843) VTR: yn cael &m xxx .  
**VTR:** yn cael  
*aut:* PRT get.V.INFIN  
 having [...]
- (844) SLA: ble oeddech chi wedi bod ?  
**SLA:** ble oeddech chi wedi bod  
*aut:* where.INT be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN  
 where had you been?